

التحليل التّقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المبني للمجهول  
وتخطيط تدريسه في المدرسة الثانوية الإسلامية

رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشّروط للحصول على الدّرجة الجامعة الأولى في علم التّربية والتّعليم

إعداد:

أحمد نور صادق

١٤١١٠٢٠٠٥



قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية والتعليم  
جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لانبونج

٢٠١٨ هـ / ١٤٣٩ م

التحليل التّقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المبني للمجهول  
وتخطيط تدريسه في المدرسة الثانوية الإسلامية

رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشّروط للحصول على الدّرجة الجامعة الأولى في علم التّربية والتّعليم



المشرف الأول : الدكتور ذو الحنان الماجستير  
المشرف الثاني : الدكتور محمّد أكمان شاه الماجستير

قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية والتعليم  
جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لانبونج  
٢٠١٨ هـ / ١٤٣٩ م

## ملخص

### التحليل التّقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المبني للمجهول

#### وتخطيط تدريسه في المدرسة الثانوية الإسلامية

أحمد نور صادق

التّحليل التّقابلي هو جزء من العلوم اللّغوية المستخدمة للمقابلة بين اللغتين أو الأكثر لكشف الاختلافات أو التشابهات بينهما. فاللغة الإندونيسية واللغة العربية لهما الاختلافات في التركيب، ولمعرفة التّركيب من اللغتين يمكن استخدام طريقة التّحليل التّقابلي بين اللغتين. حدّد الباحث مشكلة البحث في هذا البحث العلمي يعني التّقابل بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية مع التّركيز على تركيب المبني للمجهول. وأمّا مشكلات البحث المستخدمة فهي "كيف التّحليل التّقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المبني للمجهول؟ وكيف يقوم الباحث بتخطيط التّحليل التّقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المبني للمجهول؟".

فيهدف هذا البحث لوصف المبني للمجهول بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، ثمّ لتحليل التشابهات والاختلافات بينهما، وتصميم تخطيط تدريسه باستخدام طريقة التّحليل التّقابلي. واستخدم الباحث بحثاً نوعياً على نوع البحث المكتبي. ثمّ استخدم الباحث طريقة الوثائقية في جمع البيانات. وأمّا طريقة تحليل البيانات فهو التّحليل التّقابلي.

ونتيجة هذا البحث تدلّ على وجود التشابهات والاختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المبني للمجهول. وأمّا الاختلافات بينهما فهي من ناحية التعريف ومن ناحية أوقات وقوعه ومن ناحية علاقته مع غيره في الجملة ومن ناحية تغيير الكلمة ومن ناحية تركيب عناصر الجملة ومن ناحية بناء الجملة. وتخطيط التّدرّس في مادّة المبني للمجهول باستخدام طريقة التّحليل التّقابلي سيساعد المدرّس في تعليم اللغة العربية بالمدخل والأسلوب المناسب مناسباً باحتياجات الطّلبة في تعليم اللغة العربية. وأمّا خطوات التّدرّس التّحليل التّقابلي فهي مرحلة الوصفية، مرحلة الاختيار، مرحلة التّحليلية، ومرحلة التنبؤ.

الكلمات المفتاح: التّحليل التّقابلي، المبني للمجهول، خطة التّدرّس



**KEMENTERIAN AGAMA**

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG**

**FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN**

Alamat : Jl. Let. Kol. H. Endro Suratmin Sukarame 1 Bandar Lampung 35131 Telp (0721) 703260

**موافقة**

موضوع البحث : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المبني

للمجهول وتخطيط تدريسه في المدرسة الثانوية الإسلامية

إسم الباحث : أحمد نور صادق

رقم القيد : ١٤١١.٢٠٠٠.٥

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية

لانبونج

**وافقته اللجنة الإشرافية**

قد قام المشرف بالتغيرات حسب الضرورة وتصحيحه بحيث أنه مؤهلة للمناقشة في كلية

التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لانبونج

المشرف الثاني

المشرف الأول

الدكتور محمد أكمان شاه، الماجستير

الدكتور ذو الحنان، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٠.٠٣١٨١٩٩٨.٣١٠.٣

رقم التوظيف : ١٩٦٧.٩٢٤١٩٩٦.٣١٠.١

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور سفري، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٥.٨.١٢٠.٢١٢١.٠.٣





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG  
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat : Jl. Let. Kol. H. Endro Suratmin Sukarame 1 Bandar Lampung 35131 Telp (0721) 703260

تصديق

تمت الرسالة العلمية بالموضوع " التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية  
في المبني للمجهول وتخطيط تدريسه في المدرسة الثانوية الإسلامية " التي كتبه: أحمد نور  
صادق برقم القيد ١٤١١٠٢٠٠٠٥ بقسم تعليم اللغة العربية قد ناقشه لجنة المناقشة بكلية  
التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لانبونج يوم الإثنين في التاريخ ٦  
أغسطس ٢٠١٨ م

لجنة المناقشة:

١. الدكتورة إيرلينا، الماجستير

الرئيسة

٢. أحمد إقبال، الماجستير

السكرتير

٣. الدكتور جونور جاهايا كيسوما، الماجستير

المناقش الأول

٤. الدكتور ذو الحنان، الماجستير

المناقش الثاني

٥. الدكتور محمد أكرمان شاه، الماجستير

المناقش الثالث

عميد كلية التربية والتعليم

الدكتور الحاج خير الأول

رقم التوظيف : ١٩٥٦.٤١.١٩٨٧.٣١٠٠٢



شعار

وَمِنْ ءَايَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ السِّنِّكُمْ وَالْوَلَوْنِكُمْ

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

Artinya : Dan di antara tanda-tanda kekuasaan-Nya ialah menciptakan langit dan bumi dan berlain-lainan bahasamu dan warna kulitmu. Sesungguhnya pada yang demikian itu benar-benar terdapat tanda-tanda bagi orang-orang yang Mengetahui.<sup>1</sup>



---

<sup>1</sup>Departemen Agama RI, *Al Qur'an dan Terjemahannya*, (Surabaya: Surya Cipta Aksara, 1993), h. 644.

## إهداء

الحمد لله بفضلله الأعظم أهديت هذه الرسالة العلمية إلى:

١. أبي وأمي المحبوبان إكرامي وإحترامي، المرحوم محمد سارنو و مارينة شكرا

وجزكما الله احسن الجزاء على جميع الإعطاءكما. الذان شيعاني وشجعتني

بدعائهما ورضاهما لنهاية هذه الرسالة العلمية.

٢. إلى جميع إخواني وإخوانتي المحبوبون سومار سونو، ليسينتي، توطيع علوية، اينداغ

سوسيلو واتي، شكرا باسوكي محمود، أحمد سيف البحر، شكرا جزيلاً على

دعائكم لنهاية هذه الرسالة العلمية.

٣. العائلة الكبيرة في معهد الجامعة الإسلامية الحكومية رادين إثنان الذين يعطون

الإعانة و النصيحة لنهاية هذه الرسالة العلمية.

٤. زملاء المحبوبون من طلب قسم تعليم اللغة العربية أشركهم على التشجيع لكتابة

هذه الرسالة العلمية، وخاصة صفّ أ.

٥. جامعتي وكافة معلمي ومعلمتي اللغة العربية.



## ترجمة الباحث

أحمد نور صادق ولد في غيستيغ, تانغاموس, في التاريخ الثالث من أكتوبر سنة ١٩٩٦. الإبن الآخر من سبعة الإخوة من الأب محمد سارنو والأم مارينة.

لقد بدأ الباحث التعليم في المدرسة الابتدائية الحكومية الثالثة غيستيغ في السنة ٢٠٠٢ - ٢٠٠٨. ثم استمر تعليمه في المدرسة الثانوية مفتاح العلوم غيستيغ حتى السنة ٢٠١١ ثم رحل هو إلى فريغسوو لتعليم في المعهد السلفي نور الهدى, وهو أيضا يتعلم في المدرسة العالية هناك ثلاث سنوات حتى سنة ٢٠١٤ و بعد نهاية دراسته هناك يستمر هو التعليم في الجامعة الإسلامية الحكومية رادين إنتان لانبونج في كلية التربية والتعليم قسم تعليم اللغة العربية. وهو يدرس في هذه الجامعة حتى سنة ٢٠١٨ م.

وأما الأنشطة التي اتبع الباحث طوال الدراسة في الجامعة فكما يلي: أنشطة الطلبة اللغة ٢٠١٤ وأنشطة الطلبة (HIQMA) ٢٠١٤ وقد اشترك الباحث KKN في قرية نيجيلاساري كاتيبونج وبعد ذلك قام الباحث PPL في المدرسة الثانوية الكوثر بندار لانبونج ومع ذلك يكون الباحث كالمشرف في معهد الجامعة ردين إنتان الإسلامية الحكومية لانبونج حتى الآن.



## الشكر والتقدير

الحمد لله الذي جعل لكم الأرض فراشا والسماء بناء وانزل من السماء ماء  
فاخرج به من الثمرات رزقا لكم فلا تجعلوا لله اندادا وانتم تعلمون. الصلّاة والسلام  
على خير البشر آمنهم وصدقهم في سبيل الله الذي ارسل باللسان العرب فهو  
حبيبنا المصطفى محمد صلى الله عليه وسلم وعلى اله وصحبه ومن تبعهم باحسان الى  
يوم الدين, أمّا بعد.

مع الامتنان, وأخيرا يسير الله لي لإتمام هذه الرسالة العلمية تحت العنوان: "  
التحليل التّقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المبني للمجهول وتخطيط  
تدريسه في المدرسة الثانوية الإسلامية." ويتمحور هذه الرسالة العلمية مقدمة لتكملة  
الشروط للحصول على الدرجة الجامعة الاولى في كلية التربية و التعليم بجامعة الاسلامية  
الحكومية رادين إنتان لامبونج.

في هذه الفرصة قدم الباحث جزيل الشكر وتقدير إلى:

١. الأستاذ الدكتور الحجّ محمد مكري الماجستير كرئيس الجامعة الاسلامية الحكومية  
رادين إنتان لامبونج.

٢. الأستاذ الدكتور الحجّ خير الأنوار الماجستير كعميد كلية التربية و التعليم بجامعة  
الاسلامية الحكومية رادين إنتان لامبونج.

٣. الدكتور سفري دوود الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة

الإسلامية الحكومية رادين إنتان لامبونج.

٤. الدكتور ذو الحنان الماجستير كالمشرف الأول في كتابة هذه الرسالة العلمية.

٥. الدكتور محمد أكمان شاه الماجستير كالمشرف الثاني في كتابة هذه الرسالة العلمية.

٦. جميع المدرسين واعضاء الموظفين لكلية التربية والتعليم بجامعة لرادين إنتان الإسلامية الحكومية لانبونج.

٧. المرحوم أبي محمد سارنو و أمي مارينة المحبوبان إكرامي وإحترامي, المرحوم محمد سارنو و مارينة شكرا وجرهما الله احسن الجزاء على جميع الإعطاء كما. الذان شيعاني وشجعتني بدعائهما ورضاهما وكلفاني لإتمام الدراسة منذ صغاري إلى اليوم.

٨. العائلة الكبيرة في معهد الجامعة الإسلامية الحكومية رادين إنتان الذين يعطون الإعانة و النصيحة لنهاية هذه الرسالة العلمية.

٩. زملاء المحبوبون من طلب قسم تعليم اللغة العربية أشركهم على التشجيع لكتابة هذه الرسالة العلمية, وخاصة صف أ.

١٠.أصدقاء KKN٠٥ و PPL في المدرسة الثانوية الكوثر بندار لامبونج الذين

نوّروا حياتي بالوان الجهاد والسرور في الحياة.

عسى الله يجزهم الله جزائا كثيرا يفقههم بإحسان التوفيق و كتب على أنفسهم

الرحمة وعسى أن تكون هذه الرّسالة العلمية على حسن انتفاع لي والقارئن جميعا.

آمين.



أحمدنور صادق

١٤١١٠٢٠٠٥

## فهرس

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	ملخص البحث
ج.....	الموافقة
د.....	تصديق
ه.....	شعار
و.....	إهداء
ز.....	ترجمة الباحث
ح.....	الشكر و التّقدير
م.....	فهرس



### الباب الأول : المقدمة

أ.....	توضيح الموضوع
ب.....	أسباب اختيار الموضوع
ج.....	خلفيات البحث
د.....	مشكلة البحث
ه.....	أهداف البحث
و.....	فوائد البحث
ز.....	الدراسات السّليقة



## الباب الثاني : الإطار النظري

أ. التحليل التّقابلي .....	٢٤
١. تعريف التحليل التّقابلي .....	٢٤
٢. الافتراضات الأساسية التحليل التّقابلي .....	٢٩
٣. أهداف التحليل التّقابلي .....	٣٠
٤. المبادئ الأساسية التحليل التّقابلي .....	٣١
٥. خصائص التحليل التّقابلي .....	٣٢
ب. المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية .....	٣٣
١. تعريف المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية .....	٣٣
٢. خصائص المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية .....	٣٥
٣. أنواع المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية .....	٣٥
ج. المبني للمجهول في اللغة العربية .....	٣٦
١. تعريف المبني للمجهول في اللغة العربية .....	٣٦
٢. الشّرائط المبني للمجهول في اللغة العربية .....	٣٨
٣. أشكال المبني للمجهول في اللغة العربية .....	٣٨
٤. أهداف المبني للمجهول في اللغة العربية .....	٤٢

## الباب الثالث : طريقة البحث

- أ. نوع البحث ..... ٤٤
- ب. مصادر البيانات ..... ٤٥
١. المصدر الأساسية ..... ٤٥
٢. المصدر الثانوية ..... ٤٦
- ج. طريقة جمع البيانات ..... ٤٦
- د. طريقة التحليل البيانات ..... ٤٧



## الباب الرابع : التحليل و نتيجة البحث

- أ. وصف تدريس اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية ..... ٥٢
١. تعريف تدريس اللغة العربية ..... ٥٢
٢. أهداف التدريس اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية ..... ٥٤
٣. المبني للمجهول في منهج التدريس اللغة العربية ..... ٥٥
- ب. التحليل وعرض البيانات ..... ٥٥
١. المقابلة بين المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ..... ٥٥
٢. تنبؤ الصّعوبات التي تواجه الطلاب ..... ٧٢
٣. الحلّ في توجيه الصّعوبات ..... ٧٤

ج. تخطيط التدريس لمادة المبنى للمجهول مستخدمة على طريقة التحليل  
التقابلي..... ٧٥

## الباب الخامس : الخلاصة والإقتراحات

أ. الخلاصة ..... ٨٩  
ب. الإقتراحات والإختتام ..... ٩٠



## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. توضيح البحث

قبل تعمق واسع فأرد الباحث أن يوضح المصطلحات التي توجد في موضوع هذه الرسالة العلمية بالإجمال. أمّا موضوع لهذه الرسالة العلمية فهو " التحليل التّقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المبني للمجهول وتخطيط تدريسه في المدرسة الثانوية الإسلامية", ومن بعض المصطلحات هي:



١. التحليل التّقابلي تتكون من كلمتين, هما : التحليل و التّقابلي. فالمراد منهما هو: التحليل هو البحث على الأشياء بعد جمع البيانات. تعريف التحليل في علم اللغة هو البحث عن اللغة للبحث عن قواعدها في العميق. أمّا التحليل التّقابلي فهو البحث عن اللغة لمعرفة الاختلافات والتّشابهات بينهما.



التحليل التّقابلي عند كارل جامس وكريدا لأكسانا هي إحدى الطّريقة لبحث عن الاختلافات والتّشابهات بين اللّغتين أو الأكثر.<sup>١</sup> التحليل التّقابلي لإجراء العمل هي النشاط الذي يجرب لمقابلة قواعد اللغة الأولى و قواعد اللغة الثانية لمعرفة الاختلافات بين لغتين.<sup>٢</sup>

## ٢. المبني للمجهول

ينقسم الفعل باعتبار فاعله إلى معلوم ومجهول. فالفعل المعلوم هو ما ذكر فاعله في الكلام. و المبني للمجهول مَا لَمْ يُذَكَّرْ فَاعِلُهُ فِي الْكَلَامِ بَلْ كَانَ مَحْذُوفًا لِعَرَضٍ مِنَ الْأَعْرَاضِ وَيُنُوبُ عَنِ الْفَاعِلِ بَعْدَ حَذْفِهِ الْمَفْعُولُ بِهِ.<sup>٣</sup>

٣. التّخطيط

التّخطيط هي عادة أي رسم تخطيطي أو قائمة بالخطوات مع التوقيت والمصادر المستخدمة لتحقيق هذا الهدف. التّخطيط لقاموس الأكبر اللغة الإندونيسية هو المفهوم، التصميم، أو البرنامج التّخطيط أيضا اتخاذ القرارات حول ما يجب القيام به لتحقيق الأهداف.

<sup>1</sup>Umi hijriyah, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Lampung: Fakta Press, 2014) Cet. Ke- 1 h. 9.

<sup>2</sup>Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif*, (Bandung : ANGKASA, 1992), cet. Ke-1, h. 4.

<sup>3</sup>مصطفى الغلايين, *جامع الدروس اللغة العربية*, جزء الأول, ( المكتبة العشيرية والتوزيع, بيروت ١٩٨٩ ), ص. ٥

التخطيط هي نتيجة لعملية التخطيط في شكل قائمة من الأحكام المتعلقة بخطوات العمل المستقبلية فيما يتعلق بالنشاط، ومن هو المسؤول التنفيذي، وأين ومتى وكيف سيتم استخدام الموارد، والمعلومات المتعلقة بالمعيار، من أجل تحقيق النتائج.

#### ٤. التدريس

التدريس هو الإتصال التلاميذ مع المدرسين و مصادر التعليم في بيئة الدراسة.<sup>٤</sup>

التدريس هو المساعدة من المدرس لاكتساب العلوم والمعرفة وكفاءة المهارات والطبيعة وتشكل العواطف والثقة التلاميذ. وبعبارة الأخرى التدريس هو عملية لمساعدة التلاميذ على التعلم بشكل جيد.<sup>٥</sup>

عند وارسيتا التدريس هو شكل من أشكال الجهد لجعل المتعلمين يرغبون في التعلم أو شكل من أشكال النشاط لتعلم المتعلمين.<sup>٦</sup>

ومن بعض الفهم للكلمات السابقة يمكن أن يستنتج الباحث أنّ موضوع هذه الرسالة العلمية يبحث عن المقابلة الجملة السلبية و المبني للمجهول باستخدام التحليل

<sup>4</sup>Undang-Undang No.20 Tahun 2003 Tentang Sisdiknas Pasal 1 Ayat 20

<sup>5</sup><https://id.wikipedia.org/wiki/Pembelajaran>, diakses pada 29 maret 2018.

<sup>6</sup><http://www.seputarpengetahuan.com/2015/03/15-pengertian-pembelajaran-menurut-para-ahli.html>

التّقابلي الذي يهدف إيجاد أوجه التّشابهات والإختلافات بينهما, وكذلك يعطي الصّورة كيفية اعداد تدريسها باستخدام طريقة التّحليل التّقابلي.

## ب.أسباب اختيار الموضوع

ومن الأسباب إختار الباحث الموضوع كما السّابقة هي كما يلي:

١. التّدرّيس اللغة العربية لدي الطّلبة له العلاقات الكبيرة باللغة الإندونيسية, لأن

الأشخاص الذين يتقنون لغة الأم سيؤثرون عندما يتعلمون اللغة الثانية.

٢. المبني للمجهول في اللغة العربية هي احدى المواد علم النّحو في تدريس اللغة

العربية, الذي قد تعلّم الطّلبة في المدرسة. وهذه المادّة أيضا ينتفع للطلاب قسم

تعليم اللغة العربية لمعرفة التّحليل التّقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في

المبني للمجهول.

٣. المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية هي احدى المادّة في اللغة الإندونيسية,

الذي قد تعلّم الطّلبة في تدريس اللغة الإندونيسية. أمّا المبني للمجهول كثير

يستخدم ويتعمل وهذا البحث يحتاج إلى الفهم العميق.

٤. المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كلاهما له التشابهات والإختلافات.

٥. هذا الموضوع يتعلّق بقسم الذي قد أخذ الباحث في هذه الجامعة يعني قسم تعليم اللغة العربية, فلا بدّ علي الباحث لمعرفة شكل الإختلافات والتّشابهات بينهما ليسهل أن يشرح المادّة اللغة العربية إلى الطّلبة باستخدام الطّريقة المناسبة.

٦. التّحليل التّقابلي بين اللّغتين سوف يحضر المعرفة الجديدة لدي الطلبة عن الإختلافات بينهما ويعطى المنافع لدي المدرّس اللغة العربية في تعليمها.



### ج. خلفيات البحث

اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.<sup>٧</sup> اللغة وفقا للخولي وهي نظام من الرّموز الصّوتية يستخدمها الإنسان لتبادل الأفكار والمشاعر في الجماعة اللغوية الواحدة. اللغة هي أداة التّواصل الأكثر أهمية في التّفاعل مع جميع النّاس. وبدون اللغة, الإتّصال لا

<sup>٧</sup> ابن جني عثمان، أبو الفتح, الخصائص, تحقيق محمد علي النجار, دار الكتب المصرية, القاهرة - مصر, الطبعة ٣٣ / الأولى, ١٥٩٢ م,



يمكن أن يتم بشكل جيد والتفاعل الاجتماعي لن يحدث أبدا. لأنه بدون اللغة لا يستطيع أي شخص التعبير عن نفسه لنقله الآخرين. و وفقا لمحمد برهان الدين في رسالة علميته يقول أن اللغة هي أداة الإتصال الرئيسية والإبداعية والسريعة للبشر لنقل الأفكار والعقل والمشاعر.

أما فهم اللغة وفقا أهل اللغات فهي المتنوعة. وهذا الأمر يتأثر بوجهات نظرهم المختلفة في اللغة نفسها. ولكن وراء ذلك الفرق هناك فائدة كبيرة التي يمكن اتخاذها، وهذا هو، هذا الاختلاف مكمل لفهم اللغة ودفعة واحدة تبين مدى انتشار معنى اللغة. القاموس الإندونيسي يعرف اللغة هو نظام رمزي يستخدمه الناس لخروج الأفكار والمشاعر.<sup>8</sup> اللغة هي الصوت الذي تستخدمه كل دولة للتعبير عن غرضها.<sup>9</sup>

يقول ابن خلدون في مقديته إن اللغة هي تعبير المتكلم عن أغراضهم. وفقا للغلايين اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.<sup>10</sup> وفقا لعلبكي في الكتاب أشيف هيرماوان

<sup>8</sup>Poerwadarminta, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Balai Pustaka, Jakarta, 1991, h.75.

<sup>9</sup>Kamus al-Muhit, jilid IV tt, h.386

<sup>10</sup>الشيخ المصطفى الغلايين، جامع الدروس اللغة العربية، جزء الأول، (المكتبة العشرية والتوز، بيروت ١٩٨٩)، ص. ٧.

اللغة هي نظام يتكوّن من رموز، مزروعة وقد تتغير للتعبير عن الأهداف الشخصية أو التّواصل بين الأفراد.<sup>١١</sup>

ووفقا لعبد المجيد في الكتاب أشيف هيرماوان، اللغة هي مجموعة من الإشارات التي يستخدمها النّاس للتعبير عن الأفكار والمشاعر والعواطف والرغبات. مع تعاريف أخرى للغة هي أداة تستخدم لوصف الأفكار أو الأهداف من خلال هيكل الجملة التي يمكن أن يفهمها الآخرون.<sup>١٢</sup> اللغة هي الآلة الإتّصال التي يستخدم للإتّصال إلى الآخرين وأيضا يستخدم للإخراج الأفكار في العقل, لفظا أو كتابا.<sup>١٣</sup>

مهارات الرّجل في اللغة لايتضمن مهاراتهم في تعليم اللغة إلى الآخرين. لابد على المدرّس يكتسب على الأقلّ ٣ الأحوال يعني: المهارات اللغة العربية, المعرفة عن اللغة والثّقافة العربية, المهارة لتعليم اللغة العربية.<sup>١٤</sup>

اللغة لا يمكن أن تتفرّق من حياة النّاس, لأنّ النّاس الذي يستخدم اللغة للإتّصال بينهم. اللغة كالوسائل لوسيلة الأغراض لأنّ اللغة تعطى الأوسع التأثيرات بنسبة الآخر,

<sup>11</sup>Acep Hermawan, *Metode Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT REMAJA ROSDA KARYA, 2014), Cet. Ke- 4, h. 9.

<sup>12</sup>نفس المراجع.

<sup>13</sup>Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif* (Malang:UIN-MALI KI PRESS, 2011), h. 3.

<sup>14</sup>نفس المراجع.

مثل الإشارات باللواء والدخان أو الآخر. لذلك اللغة هي الآلة الإتصال كالإشارة التي اخرج من الفاظ الناس ويشمل المعنى.

قد عرف الناس أنّ الإتصال وكلّ النشاطات لا تستطيعوا بدون اللغة. فلذلك، يعد تعلم اللغة الرسمي وغير الرسمي أمراً مهماً للتحسين. في هذا العصر الحديث لا يمكن أن يتطور المرء دون القدرة على نقل أفكاره في شكل كلمات يمكن للآخرين فهمها. يحدد اللغويون اللغات بشكل مختلف وفقاً لمناظيرهم الخاصة، واحد منهم هو ابن جني قال أنّ "اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم".<sup>١٥</sup> اللغة لها أيضاً تمييز شائع بين البشر وأي دولة للتعبير عن احتياجاتهم. الوظيفة المشتركة للغة هي كأداة للتواصل الاجتماعي في الحياة اليومية.

ونظراً من الوظيفة اللغة مهمة للغاية فلا بد أن يكون الإنسان قادراً على التحدث بشكل جيد وصحيح، سواء بلغته أو اللغة الأجنبية. لأنه عندما تصبح وظائف تبديل اللغة التي اعتادت أن تكون مجرد وسيلة للاتصال اليومي وظيفة أخرى كأداة لاستكشاف علوم الدين والثقافة والمعرفة والتكنولوجيا وحضارة الآخرين، فتعلم اللغة الأجنبية خاصة اللغة

---

<sup>١٥</sup> بدر الدين أبو صالح، المدخل إلى اللغة العربية، (بيروت: دار الشرق العربي)، الطبعة الثانية، ص. ٣٣

العربية تصبح ضرورة لكل إنسان، وخاصة لأمة الإسلام. ولما كانت اللغة العربية واحدة من اللغات الدولية وهي أيضاً لغة الكتاب المقدس للمسلمين أي القرآن الكريم، فطبعاً هي اللغة لها الأكثر تأثيراً لمئات الملايين من المسلمين في العالم، العربية وغير العربية.

اللغة العربية هي اللغة القرآن واللغة الأمة الإسلامية كافة، واللغة الدولية. ويقال ذلك بسبب مفهوم أن القرآن الكريم كالكتاب المقدس المكتوبة باللغة العربية. اللغة العربية الكلية هي اللغة الرئيسية للمسلمين في العالم ، حيث يتم استخدامها كوسيلة للاتصال والمعلومات في الحياة اليومية ، إما مباشرة أو من خلال وسائل الإعلام المطبوعة والإلكترونية.<sup>١٦</sup> اللغة العربية هي واحدة من اللغات الكلاسيكية اليوم ، لكن وجودها يستمر في دراسته واستكشافه مع جميع الناس في جميع أنحاء العالم والله سبحانه وتعالى الذي يحرسه على الفور مع الوصيلة القرآن الكريم. كما قال تعالى:

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَفَظُونَ ( الحجر: ٩).

ووفقاً إيتنولوجوي، اللغة العربية هي اللغة الأصلية الخامسة الأكثر شيوعاً في العالم

مع ٢٤٢.٣٩١ مليون شخص في ٦٠ بلداً.<sup>١٧</sup> وقال ابن كثير أنّ اللغة العربية هي افصح

<sup>16</sup>Umi hijriah.”Paradigma Pembelajaran Bahasa Arab” dalam jurnal Al- bayan (Bandar Lampung: Program Studi Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Raden Intan Lampung), h. 3

<sup>17</sup>Republika.co.id diakses pada mei 2018



اللغات بين اللغات الموجودة, وأكثر وضوحا, وتغطية واسعة ومعنى الجملة له التأثير لدى القارئ وكذلك السامع. وهكذا نزل الله القرآن الكريم بالغغة الكريم, على النبي الكريم محمد صلى الله عليه وسلم من خلال جبريل في انحاء العالم.<sup>18</sup> وقال عمر ابن الخطاب : تعلموا العربية فإنها من دينكم وتفقهوا فيها فإنها تزيد في العقل وتثبت المروءة.

في البداية تعلم اللغة العربية يستخدم لقراءة القرآن فقط, الذي مكتوب باللغة العربية.<sup>19</sup> ولكن كما تطوّر العصر يعتبر دراسة اللغة العربية مهمة, ليس إلا لتكون قادرا على قراءة القرآن وحده, ومع ذلك من اجل دراسة تعاليم الدين الإسلامي الآخر الذي هو أكثر تسليمها من خلال كتب الحديث أن غالبية مكتوب باستخدام اللغة العربية.

ولأن مهمة اللغة العربية يقول شيخ الإسلام ابن تيمية: إنّ اللغة العربية هي جزء من دين الإسلام وحكم تعلّمها واجب, لأنّ يفهم الكتاب والسنة واجب, وكلاهما لا يفهم إلاّ يفهم اللغة العربية. لأنّ يفهم اللغة العربية, اسهل في إتقان القرآن والسنة.<sup>20</sup>

<sup>18</sup>Abdurrochman, *Bahasa Arab dan Metode Pembelajaranya* (Bandar Lampung:2017). Cet.Ke-1, h. 26

<sup>19</sup>Syamsudin Asyrofi, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta:Pokja Akademik UIN SUKA, 2006), h. 56

<sup>20</sup>Ahmad Bukhori Muslim, *Urgensi Bahasa Arab Dalam Memahami Ilmu Islam*, Jurnal. H. 5-6.

منذ فترة طويلة عرفت اللغة العربية مع اجتماع الإندونيسي قبل لغات أخرى. فاللغة العربية هي لغة مهمة يمكن تعليمها الطلاب الإندونيسيين, وخاصة المسلمين. وكما اللغات الأخرى بشكل عام, تحتوي اللغة العربية أيضا متنوعة من الشخصيات. هذه الخصائص والإمميزات تميز وتجعل هذه اللغة مميزة للغاية. وهذه الخصائص كما وضع الدكتور عبد الرحمن في كتابه " اللغة العربية وطريقة تدريسها " هي السهولة والشميل والجميلة والمعجزة والفظانة والوضيحة.

تعليم اللغة الأجنبية أو اللغة الثانية طبعاً يختلف عن اللغة الأم. سواء فيما يتعلق بالقواعد اللغوية والمنهج والأهداف والمحتوى والطريقة والاختبار والتقييم اللغوي.<sup>٢١</sup> تعليم اللغة الأجنبية<sup>٢٢</sup> في الأساس هي عملية ميكانيكية لتشكيل العادة. يتوقع هذا الافتراض أن المشكلات التي ستظهر في أنشطة التعليم والتعلم العربية لغير العرب هي الفرق في عادة اللغة الأم<sup>٢٣</sup> (B1) واللغة الأجنبية (B2).<sup>٢٤</sup> ولذلك من الضروري البحث عن أوجه التشابهات

<sup>21</sup>Ahmad Bukhori Muslim, *Desain Metode Pembelajaran Bahasa Arab di Ma'had Al-Jami'ah IAIN Raden Intan Lampung*, laporan hasil penelitian individu, h. 14

<sup>22</sup>اللغة الأجنبية هي لغة السكان الأصليين لبلد آخر. وهي أيضا لغة لا يتحدث بها البلد الأم للشخص المشار إليه.

<sup>23</sup>اللغة الأم أو اللغة الأولى هي اللغة التي يتعلمها الإنسان منذ ولادته. اللغة وصفت بالأم لأنها تنزل منزلة الأم لدى

المتكلم وهي التي تعلمها أول مرة.

<sup>24</sup>اللغة الثانية هي اللغة التي يتحدثها غير الناطقين بها, أو بعبارة أخرى, أي لغة تختلف عن اللغة الأم, والتي يكتسبها

الفرد بعد فترة تعلم.

والإختلافات بين اللغة الأم واللغة الأجنبية التي يتعلمها الطلبة لتوفير على الراحة والقدرة على الحد من صعوبة عملية في التّعليم والتّعلم اللغة الأجنبية.

في الحياة اليومية عندما ننظر بعناية, كمعلم أو المعلمين المحتملين الذي يقوم بتدريس اللغة الإندونيسية أو العربية, سوف نجد الأخطأت التي يقوم بها المتعلم. ويمكن تمييز هذه الأخطأت إلى فئتين: الأخطأ في المهارة والأخطأ في علم اللغة. أمّا الأخطأت التي تتعلق بالمهارة تحدث عندما يستمع الطلاب والقراءة والكتابة. وأمّا الأخطأت في علم اللغة مثل الأصوات والتراكيب والقواعد.<sup>25</sup>

أكثر العوامل التي تجعل المتعلمين يجدون الصّعوبة في تعلم اللغة العربية<sup>26</sup> واحدا منها هو تأثير ثقافتها, كما قيل رابيت لادوا كل الطالب لديه ميل لنقل شكل ومعنى اللغة أو الثّقافة التي يتم دراستها سواء نشط أو سلبى.<sup>27</sup>

ووفقا عبد المعين, في تعلم اللغة الأجنبية هناك شيئين يمكن أن يشجعان روح

التعلم, كما يلي:

<sup>25</sup>Djuria Suprato, *Analisis Kontrastif Kalimat Pasif Bahasa Indonesia Dengan Bahasa Inggris*.

<sup>26</sup>اللغة العربية هي واحدة من لغات العالم التي يتحدث بها أكثر من مئتي مليون شخص يستخدمها رسميا ٢٠ دولة. وكانت اللغة العربية هي لغة العالم منذ عام ١٩٨٣, وحتى اتحاد الأمم من خلال مرسومها رقم ٣١٩٠ حدد تاريخ ١٨ ديسمبر ليوم اللغة العربية في جميع انحاء العلم.

<sup>27</sup>Robert Lado, *Linguistik Diberbagai Budaya* (Jakarta: 1979), h. 2

١. مدى الاختلافات بين اللغة الإندونيسية (B1) مع اللغة الهدف (B2).

٢. مدى تدخّل اللغة الأم في اللغة الهدف.

في بعض الأحيان يمكن للطلاب التعلم دون الصّعوبة إذا كانت اللغة التي يتعلمونها لها أوجه التشابه مع اللغة الأولى, بعض العادات اللغة الأولى سوف تساعد الطلبة في تعلم اللغة الثانية إذا كان لديهم أوجه التشابه مع اللغة الثانية. لأن تعلم اللغة العربية للعرب ليس بالأمر الصّعب مثل غير العرب الذين يتعلمون اللغة العربية, لأن هناك كثير من المشاكل التي تواجههم.

وأما سبب المشكلة التي تواجهها في تعلم اللغة الأجنبية فهو الفرق بين نظام اللغة الهدف واللغة الأم, سواء النظم الصوتية و النظمة الكلمة و النظام الجملة أو ثقافة كل اللغات. واحد منها هي تكوين الجملة اللغة العربية واللغة الإندونيسية لديهما الاختلافات الكبيرة حتى يوجه الصّعوبة الطلاب في تعلمها. مثل المبني للمجهول في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية, ولكن في هذه الرسالة العلمية سوف يناقش الباحث عن المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية واللغة العربية. لأن هناك الاختلافات والتشابهات بينهما.

ينقسم الفعل باعتبار فاعله إلى معلوم ومجهول. فالفعل المبني للمعلوم هو ما ذكر فاعله في الكلام, والمبني للمجهول ما لم يذكر فاعله في الكلام بل كان مخدوفا لغرض من الأغراض. كما يلي:

١. للإيجاز

٢. اعتمادا على ذكاء السامع

٣. للعلم به

٤. للجهل به

٥. للخوف عليه

٦. للخوف منه

٧. لتحقيقه

في تكوين المبني للمجهول تغيير الفعل إلى المجهول. نحو سُرِقَ الْمَالُ أصله سَرَقَ عليّ الْمَالُ فاعله علي حذف لغرض من الأغراض, ومفعوله المال يبدل مقام الفاعل ثمّ تغيير الفعل أو نائب الفاعل لتمييز بين الفاعل الأصل ونائب الفاعل.

Dalam tata bahasa Indonesia kalimat adalah satuan bahasa terkecil yang menggunakan pikiran yang utuh. Jenis-jenis kalimat sendiri terhitung banyak, dimana salah satunya adalah kalimat pasif. Kalimat pasif adalah kalimat yang

subjeknya dikenai suatu perbuatan atau aktivitas. Kalimat pasif biasanya diawali oleh awalan ter- atau di-.<sup>28</sup>

Contohnya:

Andi membaca buku	→	Buku <u>dibaca</u> andi
Desi menanam bunga	→	Bunga <u>ditanam</u> oleh desi
Ahmad menendang bola	→	Bola <u>ditendang</u> oleh Ahmad
Ali memakan pisang	→	Pisang itu <u>dimakan</u> oleh Ali
Hasan mengambil buku	→	Buku itu <u>diambil</u> oleh Hasan

وَأَمَّا التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المبني للمجهول فهي

كما يلي:

رقم	ناحية أوجه الاختلاف	أوجه الاختلاف
	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
١.	المبني للمجهول هو ما لم يذكر فاعله في الكلام بل كان مخدوفا لغرض من الأغراض.	Kalimat pasif adalah kalimat yang subjeknya dikenai suatu perbuatan atau aktivitas. Kalimat pasif biasanya diawali oleh awalan ter- atau di-.
٢.	تغيير الكلمة	كيفية تغيير الكلمة في المبني للمجهول بتغيير حركة الفعل. في الفعل الماضي المجهول ضمّ أواله وكسر ما قبل الآخر، وفي المضارع المجهول ضمّ أواله وفتح ما قبل الآخر
٣.	بناء الجملة	في بناء اللغة العربية حذف الفاعل
		Pada struktur kalimat pasif dalam bahasa Indonesia subjek tidak disembunyikan

<sup>28</sup>Hasan Alwi, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003), h. 311



tetapi ditukar.	من الجملة المبنية للمجهول		
Dalam bahasa Indonesia untuk membentuk kata kerja pasif tidak dapat menggunakan kata kerja intransitif.	في بناء اللغة العربية تكوين المبني للمجهول يجوز أن يكون من الفعل اللازم	علاقته في الجملة	٤.

المادّة المبني للمجهول يوجد في منهج المدرسة الثانوية صفّ الثاني عشر، حيث يجد الطلاب الصّعوبة في تعلمها، هذا يرجع إلى ميل الطلاب في المقابلة بين المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية و أيضا يواجه الطلبة الصّعوبة عند تكوين الجملة في شكل المبني للمجهول. غالبا ما توجد الأخطاء في كتابة الجملة باللغة العربية في كتابة الطلاب، خاصة في كتابة المبني للمجهول. يحدث هذا بسبب الشك وراء الشكل السّلي في اللغة الإندونيسية التي استرشدت بأنماط الإستهخدام “ke” dan “ter”، “di”. بينما في الجملة المجهول في اللغة العربية يجب أن تتوافق مع قواعد التغير المستخدمة. لا يزال هناك كثير من الطلاب الذين لا يفهمون تركيب الجملة المبني للمجهول في اللغة العربية.<sup>٢٩</sup>

<sup>٢٩</sup>مقابلة مع إيفا زهريانا، مدرّسة اللغة العربية في المدرسة الثانوية نور الهدى بفريغسوو (١٠ مارس ٢٠١٨)

تسمى الأنشطة التي تحاول مقابلة بنية الجملة B<sup>١</sup> مع بنية B<sup>٢</sup> لتحديد الاختلافات بين اللغتين هو التحليل التّقابلي.<sup>٣٠</sup> يمكن استخدام الاختلافات الموجودة بين اللغتين التي تم الحصول عليها وإنتاجها من خلال التحليل التّقابلي كأساس للتنبؤ بمصاعب تعلم اللغة التي تواجه الطلاب. يمكن للتحليل التّقابلي أن يساعد معلم اللغة والطلاب على تعلم اللغة الثانية لإتقان لغة الهدف بشكل جيد. يحلل التحليل التّقابلي المحدود لغتين فقط بمقارنتهما، مقابلة اللغة الثانية إلى لغة أولى أو بين اللغات المكتسبة باللغة الأم. وستساعد نتائج المقابلة اللغوية المختلفة معلم اللغة على التنبؤ بالأخطاء المحتملة التي قد يحدثها الطلاب ويساعد الطلاب في نفس الوقت على إتقان اللغة الهدف بسرعة (B<sup>٢</sup>).

أساس التفكير التحليل التّقابلي هو أن الاختلافات اللغوية التي تتقنها اللغة مع الحالة اللغوية للغة التي سيتم دراستها، كلما زادت الصّعوبات التي سيواجهها المتعلمون من أجل الحصول على اللغة المستهدفة. من خلال التحليل التّقابلي يمكن معرفة مستوى المعادلة والاختلافات اللغوية الأولى والثانية. التحليل التّقابلي له جانبان، هما الجوانب اللغوية والنفسية. يتعامل الجانب اللغوي مع مشكلة المقارنات الثنائية للغة. في هذه الحالة ، هناك شيان مهمان هما ما سيتم مقارنته وكيفية مقارنته. تتضمن هذه المشكلة اللغوية الجوانب

---

<sup>30</sup>Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Bahasa*, (Bandung: angkasa, 2009), h. 5

النحوية والدلالات والاشتقاقية والمعجمية والمورفولوجية. وأمّ الجوانب النفسية لصعوبات التعلم، وكيفية بناء المواد التعليمية ، وكيفية تعليم الدروس.

تبدو محاولة مقابلة اللغتين ملحة للغاية بحيث ستكون هناك إجابات ونتائج، خاصة في هذا العصر العلمي، يطلب من البشر لإتقان متنوعة من اللغات الأجنبية، وأحدها اللغة العربية. إن محاولة مقابلة اللغتين بشكل منهجي أمر ضروري لكل معلم وخاصة لمدرس اللغة العربية، بحيث عقبات يجدها المتعلم ستعرف قريباً أنها سوف تتسبب في حلول بديلة على الفور. وبالتالي فإن عملية التدريس والتعلم ستعمل بفعالية وكفاءة.

ولذلك، يهتم الكاتب بفحص الجملة السلبية باللغتين الإندونيسية والعربية. إن فهم الجملة السلبية في العميق سيجعل من السهل على الطلاب أن يكونوا على دراية بأنماط الجملة الأخرى في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. واحدة من الطرق لتحسين فعالية تدريس اللغة الأولى (١B) واللغة الثانية (٢B) وفقاً للوضع اللغوي الحالي هو استخدام التحليل التقابلي. وبالتالي فإن المقابلة بين الجمل السلبية في كلتا اللغتين تحتاج إلى إجراء تحليل التقابلي.

## د. مشكلات البحث

إستنادا إلى بيان خلفيات البحث السابقة, فتركيز المشكلات هذه الرسالة العلمية

كما يلي:

١. كيف التحليل التّقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المبني للمجهول؟

٢. كيف يقوم الباحث بتخطيط التحليل التّقابلي بين اللغة العربية واللغة



١. الوصف عن شكل المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ويعرف

الإختلافات والصّعبات بين تلك الكلمتين.

٢. لمعرفة خطّة التدريس المبني للمجهول باستخدام التحليل التّقابلي.

## و. فوائد البحث

### ١. نظرية

ونتائج هذه الرسالة تكون نافعا و يعطي المعرفة عن اللغة وخاصة عن المقابلة المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

### ٢. العملية

ونتائج هذا البحث مساعدة للمدرّس اللغة في تعليم اللغة العربية. بجانب معرفة الاختلافات والتشابهات بين اللّغتين خاصّة في المبني للمجهول, ثمّ تكون معرفة الأكاديمية الباحث في تطوّر علمه تتعلّق بتدريس اللغة العربية.

### ز. الدراسات السابقة

تستخدم الدراسات السّبقات لمعرفة علاقة الرسالة القادمة عمّا يتعلق بالتّحليل التّقابلي بالرسالة سيقدم الباحث.

أمّا الأهداف الدّراسات السابقة فكما يلي:

١. لتوسع معرفة الباحث في تفسير نتائج البحث.

٢. تبحث عن المعلومات ذو الصلة.

٣. تعميق معرفة الباحث, عمّا يتعلّق بالمشكلات البحث و طريقته

٤. تبحث عن النظريات المناسبة

٥. تبحث عن نتائج الدّراسات السّابقة

٦. للحصول على معلومات حول موضوع لم يتم بحثه وتم بحثه

إستنادا إلى بحث الباحث عن مصادر البحث, وجد الباحث البحوث المناسبة بهذه

الرّسالة العلمية. كما يلي:

١. الرسالة قد كتب محمّد إلياس سنة ٢٠١٠ بالموضوع "التّحليل التّقابلي الفعل في

اللغة العربية واللغة الإنجليزيّة وطريقة تدريسها". في هذه الرّسالة العلمية شرح محمّد

إلياس عن الأشكال والتّشابهات والإختلافات بين الفعل في اللغة العربية واللغة

الإنجليزية وطريقة لتعليم أشكال الفعل.<sup>٣١</sup>

٢. هري كيسوانطا, "التّحليل التّقابلي الفعل المبني للمعلوم و المبني للمجهول في اللغة

العربية واللغة الإنجليزيّة وطريقة تدريسها" في هذه الرّسالة العلمية قد بحث الباحث

<sup>٣١</sup> محمّد إلياس إسكندار, التّحليل التّقابلي عن الفعل في اللغة العربية واللغة الإنجليزيّة وطريقة تدريسها, الرّسالة العلمية,

قسم تعليم اللغة العربية, كلية التّربية والتّعليم بجامعة سونان كالي جاغا الإسلامية الحكومية جوكهارتا, ٢٠١٠



المقابلة بينهما بوجود الاختلافات اللغوية بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية، و الحل

في توجيه الصّعبات الموحدة بسبب الاختلافات بين اللغتين.<sup>٣٢</sup>

٣. نيني فوسفواوتي، " التحليل التّقابلي عن المبني للمجهول في اللغة العربية و

*Passive Voice* في اللغة الإنجليزية وعمليته في تدريس اللغة العربية". في هذه

الرّسالة العلمية ركز الباحث عن البحث القواعد والمقابلة المبني للمجهول في اللغة

العربية و *Passive Voice* في اللغة الإنجليزية وعمليته في تدريس اللغة العربية.<sup>٣٣</sup>

٤. محمّد بورهان الدّين، "التّحليل التّقابلي عن الجملة الاسمية في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية وعمليته في تدريس اللغة العربية". في هذه الرّسالة العلمية ركز الباحث

عن بحث بناء الجملة. بالبحث عن الاختلافات والتّشابهات بين الجملة الاسمية في

اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

الرّسالات العلمية السّابقة لها تركيز البحث المختلفة على الرّسالة العلمية التي

سيبحث الباحث. أمّا الاختلافات لهذا البحث في البحوث السّابقة فقد عمل الباحث

<sup>٣٢</sup> هري كيسوانطا، التحليل التّقابلي عن الفعل المبني للمعلوم والفعل المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإنجليزية وطريقة تدريسها، الرّسالة العلمية، قسم تعليم اللغة العربية، كلية التّربية والتعليم بجامعة سونان كالي جاغا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، ٢٠١٥

<sup>٣٣</sup> نيني فوسفواوتي، التحليل التّقابلي عن الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية و *Passive Voice* في اللغة الإنجليزية وعمليته في تدريس اللغة العربية، الرّسالة العلمية، قسم تعليم اللغة العربية، كلية التّربية والتعليم بجامعة الإسلامية الحكومية فورواكرتا،

التّحليل التّقابلي عن اللغة العربية واللغة الإنجليزيّة الذي ركّز على كلمة الفعل وأيضاً طريقة تدريسها، اللغة العربية واللغة الإنجليزيّة الذي ركّز على الفعل المبني للمعلوم والفعل المبني للمجهول، ثمّ اللغة العربية واللغة الإنجليزيّة الذي ركّز على المبني للمجهول و *Passive Voice* وعملية تدريسه في تدريس اللغة العربية. وأمّا في هذه الرّسالة العلمية يقصد الباحث عن بحث التّحليل التّقابلي الذي ركّز على *kalimat pasif* والمبني للمجهول في اللغة العربية والمقابلة بينهما وإعداد تدريسها.



## الباب الثاني

### الإطار النظري

#### أ. التحليل التقابلي

##### ١. تعريف التحليل التقابلي

التحليل التقابلي هو إجراء عملي للمقابلة بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما. ويعتمد بذلك علي تحليل لكل من النظامين موضع المقابلة يقوم على أساس من المنهج الوصفي التاريخي.<sup>١</sup> وفي سنة ١٩٥٨ وضع رايت لادوا أساسا لإستخدام التحليل التقابلي في إكتساب اللغة الثانية كا لطريقة للمساعدة حلّ على الصّعبات في تعليم اللغة.<sup>٢</sup> التحليل التقابلي هي الطريقة التي تستخدم للبحث عن الاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

بوجه عام يفهم تعريف التحليل التقابلي كمناقشة أو وصف. المقصود بالمناقشة هو عملية أو طريقة المناقشة التي تهدف إلى معرفة شيء ما وتسمح بإيجاد المشكلة الأساسية.

---

<sup>1</sup>Umi hijriyah, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Lampung: Fakta Press, 2014) Cet. Ke- 1 h. 9.

<sup>2</sup>[https://id.wikipedia.org/wiki/Analisis\\_kontrastif](https://id.wikipedia.org/wiki/Analisis_kontrastif) (diakses desember 2017)

ثم تم تقشير المشكلة، وانتقادها، ومراجعتها، واختتمت أخيراً بنتائج التحليل الذي تم إجرأؤه.

كما شرح مولينو أنّ التحليل هو تحليل لموضوع لأجزاء مختلفة والدراسة نفسها. التحليل التّقابلي هو طريقة تستخدم لإيجاد اللّختلافات بين اللغة الأولى (B١) واللغة المستهدفة (B٢) والتي غالباً ما تصنع الصّعوبات تعلم اللغة الثانية في فهم مادة اللغة الثانية التي يدرسها.

التّحليل التّقابلي لأخطاء اللغة المتأثرة بالفهم السلوكية، أي علم النّفس الذي يفترض أنّ السلوك يتأثر بالعادات والأخطائات. على وجه التحديد، يجادل هذا التحليل أنّ سبب الخطأ في اللغة هو النقل السّلي. بمعنى أنّ مستخدم اللغة الأجنبية أو اللغة الثانية يستخدمون القواعد التي تنطبق على اللغة الأولى واللغة الثانية، ولكن القواعد مختلفة.

وفقاً لهنري جونتور تاريغان، يمكن القضاء على هذه الأخطاء اللغوية عن طريق غرس عادات اللغة الثانية من خلال الممارسة، والتكرار، والتعزيز (العقاب والمكافأة). التحليل التّقابلي هو إجراء عمل يحتوي على أربع خطوات عمل، يعني يقابل هيكل اللغة الأولى واللغة الثانية، ويتنبأ بصعوبات التعلم والأخطاء اللغوية، ويختار المواد التعليمية، ويحدد الطريقة الصّحيحة لتقديم المواد من أجل تبسيط وترشيد اللغة الثانية.

وبوجود التحليل التّقابلي يرجى الباحث يستطيع التّلاميذ أن يفهم اللغة الثّانية أو اللغة الأجنبيّة بسهولة. قد عرف الناس التحليل التّقابلي في أوسط قرن ٢٠. وفي الحقيقة التحليل التّقابلي هي إحدى الطّريقة لتعليم اللغة الأجنبيّة بكفاءة وفعالية. وأيضا التحليل التّقابلي هي تدريس عن عناصر اللغة. وفي التحليل التّقابلي هناك المقابلة اللغوية بين اللغتين مثل الأصوات والقواعد. وهذا كما شرح أحمد ابن عبد الله البشير:

التّقابلي هو إجراء عملي للمقابلة بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه التّشابه وأوجه الاختلافات بينهما. ويعتمد بذلك علي تحليل لكلّ من النظامين موضع المقابلة يقوم علي أساس من المنهج الوصفي لا التاريخي<sup>٣</sup>.

ووفقا لادوا التحليل التّقابلي هي الطّريقة للوصف الصّعبات والسّهولات في تدريس اللغة الثّانية واللغة الأجنبيّة. التحليل التّقابلي ليس فقط لمقابلة العناصر والقواعد اللغوية في اللغة الأولى واللغة الثّانية، ولكنّ أيضا للمقابلة والوصف عن الخلفيات الثّقافية من اللغتين حتى تكون نتائج بحثه استخداما لتعليم اللغة الأجنبيّة واللغة الثّانية<sup>٤</sup>. وأمّا عند منصور فاتيда، فالتّحليل التّقابلي هو المقابلة بين اللغتين أو الأكثر للبحث عن التّشابهات

<sup>3</sup>Umi hijriyah, *Analisis Kontrasif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Lampung: Fakta Press, 2014) Cet. Ke- 1 h. 9.

<sup>٤</sup>نفس المرجع، ص. ١٠.

والإختلافات اللغة, في العلم الأصوات أو التّحو أو الصّرف الذي فعل في الوقت المناسب أو في نفس الزمان.<sup>5</sup>

يقول لادو إن "المتعلم اللغة سيجد عناصر في لغة الثانية أو الأجنبية سهلة، والعناصر الأخرى صعبة للغاية. يميل الطالب إلى تحويل أشكال اللغة ومعاني الأشكال وتوزيعها ومعناها من لغة الأم أو مصدرها وثقافتها إلى اللغة الثانية أو الأجنبية والثقافية، سواء بشكل منتج عند محاولة التحدث باللغة الأجنبية والتصرف في ثقافتها، أو على نحو متقبل عند محاولة فهم اللغة والثقافة الأجنبية وفهماها كما يستخدمها المتحدثون الأصليون."

لقد كانت فرايز على نفس الفكرة مع لادو عندما قال إن "المادة الأكثر فاعلية في المواد التعليمية تعتمد على وصف علمي للغة التي تمت دراستها، والتي تتم مقابقتها بدقة بالوصف المتوازي للغة الطالب." بينما يجادل جيمس بأن التحليل التّقابلي نشاط لغوي يهدف إلى إنتاج تصنيف اللغتين متباين، بناء على افتراض أن اللغات قابلة للمقابلة.

تفترض نظرية التّحليل التّقابلي أن الصّعوبة في تعلم اللغة يسبب بالاختلافات في نظام اللغة الأولى للمتعليم مع اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية مستفادة. لذلك، يحاول

<sup>5</sup>Mansoer Pateda, *Linguistic: Sebuah Pengantar* ( Bandung: Angkasa, 1990), h 48.



التحليل التّقابلي يقابل بين اللغتين معروفة التشابهات وإختلافاتها. موضوع الدراسات علم اللغة التّقابلية هو الارتباط بين اللغات، بين اللهجات ، بما في ذلك اللغات القياسية بما في ذلك: (١). النّظام الصّوتية

(٢). النّظام المورفولوجية

(٣). النّظام العبارات

(٤). النّظام الجملة

(٥). النّظام المعنى المعجمي

لذلك، يجب على المعلم يفهم ويعرف التحليل التّقابلي. يمكن لهذا التحليل أن يساعد المعلم اللغة في شرح شكلين لنمط الجملة من لغتين مختلفتين وفي نفس الوقت تصحيح أخطاء الطلاب. كما يوضح تاريخان أن التحليل التّقابلي هو نشاط مقابلة الهياكل B و B<sup>2</sup> لتحديد الاختلافات بين اللغتين.

يسمى التحليل التّقابلي أيضًا اللغويات المتناقضة. كشف كريدا لاكسانا أن التحليل التّقابلي هو طريقة التزامن في تحليل اللغة لإظهار التشابهات والاختلافات بين اللغات أو اللهجات لإيجاد مبادئ يمكن تطبيقها في المشاكل العملية، مثل تدريس اللغة والترجمة. التحليل التّقابلي في الدراسات اللغوية هو فرع من اللغويات التي تتمثل مهمتها

في مقابلة لغتين متزامنتين بطريقة يمكن من خلالها رؤية أوجه التشابهات والاختلافات بين اللغتين.

في عملية المقابلة نفسها، من الممكن إيجاد على أوجه التشابهات أو الاختلافات. يتعامل التحليل التقابلي مع جانبين مهمين، هما الجوانب اللغوية واللغوية النفسية. يتعامل الجانب اللغوي مع مشكلة المقابلات اللغتين. في هذه الحالة، هناك شيئين مهمين، هما: ما يمكن مقابلته، وكيف تقابل بينهما. جوانب علم اللغة النفسي والتحليل المتقابل فيما يتعلق بصعوبة التعلم، وكيفية ترتيب المواد التعليمية، وكيفية تقديم المواد التعليمية.<sup>٦</sup>



٢. الافتراضات الأساسية للتحليل التقابلي  
للإجابة على الجهود لتوسيع نجاح التعليم والتعلم اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية، يكون لدى أتباع التحليل التقابلي بعض الافتراضات الأساسية.<sup>٧</sup>

أ. يمكن استخدام التحليل التقابلي لتحليل أخطاء الطلاب في تعلم لغة الأجنبية أو اللغة الثانية. نقاط الاختلاف في كل من اللغتين الأولى والثانية ستعطي الطلاب

<sup>٦</sup>Khikmatun Khasanah, *Analisis Kontrasif Struktur Kalimat Dalam Bahasa Arab dan Bahasa Inggris*, Skripsi: STAIN Purwokerto, 2013, h. 52-53.

<sup>٧</sup>نفس المراجع

الصعوبات في تعلم اللغة الثانية. وبالعكس، فإن النقاط التشابهات ستجعل من السهل على الطلاب تعلم اللغة الثانية.

ب. يمكن أن تقدم التحليل التقابلي مساهمة شاملة ومتسقة وكأداة تحكم في إعداد المواد التعليمية وتدرّس اللغة الثانية بالكفاءة. من خلال المقابلة بين الاختلافات في كل مستوى من مستويات تحليل اللغات، يمكن ترتيب المواد وفقاً لمستوى الصّعوبة لكل مستوى.

ج. يمكن أن تسهم التحليل التقابلي في طرح عملية التداخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. واستناداً على الافتراضات السابقة، يتم تجميع كتب اللغات الأجنبية، وخاصة الكتب العربية إلى اللغات الأخرى، لتكون عملية اللغة الثانية متأثرة للغاية باللغة الأولى. يجادل اللغويون بأن التحليل التقابلي له جانبان، هما الجوانب اللغوية والنفسية.

### ٣. أهداف التحليل التقابلي

دراسات نتائج التحليل التقابلي ، خاصة في اكتشاف الاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية لتحديد مجال المحتوى لتعلم اللغة الثانية. عادة تصف النتائج عن المستوى الصّعوبة والسهولة التي يتعرض بها متعلم اللغة الثانية، حتى يسهل على الخبير التعليم اللغة

مناقشة تشكيل منطقة المحتوى وعملية تعلم اللغة الثانية. يمكن أن يكون الغرض من

التحليل التقابلي مفيداً في صياغة مجالات المحتوى وعملية تعلم اللغة الثانية.

يوضح تاريخان أن الغرض من التحليل التقابلي يرتبط مع تدريس اللغة الثانية

وعملية التعلم، كما يلي:<sup>٨</sup>

أ. لإعداد مواد تدريس اللغة الثانية ، والتي تتم صياغتها على أساس نقاط مختلفة

بين قواعد اللغة الأولى وقواعد اللغة الثانية التي سيتعلمها المتعلمون.

ب. لإعداد التعليم اللغة الثانية التي تقوم على علم النفس اللغوي والسلوكي

البنوي.

ج. لإعداد فصل تعلم اللغة المتكامل بين اللغة الأولى للطالب مع اللغة الثانية

للطالب التي سيدرسه.

د. لإعداد الإجراءات التعليمية أو تقديم مواد تدريس اللغة الثانية.

٤. المبادئ الأساسية للتحليل التقابلي

وفقا لهاليداي، هناك مبدئان في التحليل التقابلي، أي التحقق قبل مقابلة الأنماط

المعينة وليس اللغة كافة. في المبدأ الأول، نحن لا نستطيع أن نقابلة طريقة العمل من

<sup>٨</sup><http://siregarsonang.blogspot.co.id/2014/07/makalah-analisis-kontrastif-bidang.html>(diakses januari 2018).

اللغات قبل أن نفحص العمل كل اللغات. إذا أردنا استخدام اللغة الأم كمواد المقابلة في تعلم اللغة الأجنبية. نحن لا نكفي أن نتحدث اللغة الأم فحسب، ولكن لابد علينا أن نتقن اللغة التي سنقابلها.<sup>9</sup>

في المبدأ الثاني، لا يمكننا المقابلة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية كافة. قابلة للمقابلة هي عنصر واحد أو أنماط أو الأكثر الموجودة في كل الجملة السلبية في اللغة التي تتم مقابلتها. ولا يمكننا الاستخلاص من هذين المقابلين لأن كل نموذج مقابلة تتم مناقشته بشكل منفصل.



يقبل اللغويون أن "التحليل التقابلي له جانبان، هما الجانب اللغوي والنفسي". يرتبط الجانب اللغوي للتحليل التقابلي بإعطاء اللغة لمقابلة بين اللغتين. بهذا الحال، هناك شيان مهمان، هما: ما يمكن مقابله، وكيف تقابل بينهما. وأما الجانب النفسي للتحليل التقابلي، فيشمل بصعوبة التعلم، وكيفية ترتيب المواد التعليمية، وكيفية تقديم المواد التعليمية.

<sup>9</sup>Djuria Suprato, "Analisis Kontrastif Kalimat Pasif Bahasa Indonesia Dengan Bahasa Inggris". Jurnal Humaniora, Vol.3 (1 April 2012), h. 293

## ب. المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية

### ١. تعريف المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية

وفقا لقاموس الأكبر الإندونيسي، الجملة هي الوحدة التي تعبر عن مفهوم الأفكار والمشاعر. الجملة تسمّ أيضا إلى الكلمة أو المجموعة من اللغات التي تكون مستقلة نسبيا، لديها نمط التجويد النهائي، ويتكون من فقرة في اللغة الإندونيسية. الجملة هي أصغر وحدة اللغة، في شكل شفوية أو كتابية، الذي يعتبر عن العقل السليم.<sup>١٠</sup> وفقا تاريخان الجملة هي وحدة اللغة التي يتم نسبيا بذاتها لديه نمط التجويد النهائي الذي يتكون من البنود. واستنادا إلى فهم السابقة يمكن أن يأخذ الباحث الخلاصة أنّ الجملة هي وحدة اللغة تتكون من بنود في أشكال شفوية وكتابة، يمكن أن تقف وحدها، وتعتبر عن العقل السليم.

أنواع الجملة فهي المتنوعة، واحد منها هي الجملة السلبية. وهذه الجملة سوف يبحث الباحث في هذه الرسالة العلمية من تعريفها وخصائصها وأنواعها وحتى أمثلتها.

<sup>10</sup>Sri hapsari, *Bahasa Indonesia Penulisan dan Penyajian Karya Ilmiah*, (Jakarta: PT RAJA GRAFINDO PERSADA, 2014), h. 53.

الجملة السلبية هي الجملة التي فاعله قبل الفعل. الجملة السلبية هي الجملة التي يخضع

موضوعها إلى فعل أو نشاط. الجملة السلبية عادة تبدأ بالإبدائية ter أو di. <sup>١١</sup> المثال:

- Buku itu terlempar ke sungai
- Lemari besar itu terangkat oleh ayah
- Kertas bekas itu dibuang oleh petugas kebersihan
- Maling itu dikejar oleh masyarakat
- Pelajar itu diberi penghargaan oleh pemerintah
- Peraturan baru itu telah diresmikan oleh kepala sekolah

يقول راملان أنّ الجملة السلبية هي الجملة تقوم بتأليف الأفعال السلبية، أو الجملة

التي تتكون من عبارة لفظية يكون عنصرها عبارة عن الأفعال السلبية. ومع ذلك أنّ مولينوا

يشرح الجملة السلبية هو الموضوع في شكل السلي كالهذف الذي في شكل نشط من في

شكل المفعول. والأمثلة على الجملة السلبية كما يلي:

- Rina ditegur guru saat ribut di kelas
- Lomba itu dimenangkan oleh tim basket dari sekolah negeri 24
- Coklat itu dimakan dengan lahap oleh Dina
- Ruangan itu dirapihkan Ibu tadi pagi
- Dompot itu ditemukan oleh Andi di tempat sampah
- Sepeda Anjas tertabrak kereta tadi siang

<sup>11</sup>[https://id.wikibooks.org/wiki/Bahasa\\_Indonesia/Kalimat\\_Pasif](https://id.wikibooks.org/wiki/Bahasa_Indonesia/Kalimat_Pasif) (diakses Januari 2018).



## ٢. خصائص المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية

أما خصائص المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية فهي كما يلي:

- a. Subjeknya sebagai penderita atau dikenai perbuatan.
- b. Predikatnya berimbuhan di-, ter-, atau ter-kan.
- c. Predikatnya berupa predikat persona (kata ganti orang, disusul oleh kata kerja yang kehilangan awalan).
- d. Objek pada الجملة السلبية adalah subjek pada kalimat aktif.
- e. Biasanya terdapat kata *oleh* atau *dengan* di dalamnya. Meski begitu dua kata tersebut dapat dihilangkan dan makna kalimatnya tidak akan berubah.

## ٣. أنواع المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية

ينقسم المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية إلى قسمين:

أ. المبني للمجهول المتعدي, هو الجملة التي تحتاج إلى وجود المفعول. أمّا نموذج هذه

الجملة فهو O-P-S atau O-P-S-K. وعلى سبيل المثال:

Jambu dilempar Tono. (O=Jambu, P=dilempar, S=Tono)

Ikan mas dimasak Bu Susi. (O=ikan mas, P=dimasak, S=bu susi)

Novel dibaca Andi di kamar. (O=novel, P=dibaca, S=andi, K=dikamar).

Genting rumah diperbaiki ayah agar tidak bocor saat hujan. (O=genting rumah, P=diperbaiki, S=ayah, K=agar tidak bocor saat hujan).

ب. المبني للمجهول اللازم، هو الجملة التي لا تحتاج الى وجود المفعول. و أمّا نموذج

هذه الجملة فهو S-P atau S-P-K.. وعلى سبيل المثال:

Mobil sedang dicuci. (S=mobil, P=sedang dicuci)

Andi terjatuh. (S=andi, P=terjatuh)

Buku itu dibeli di toko buku. (S=buku itu, P=dibeli, K=di toko buku)

Topi itu terlempar ke sungai. (S=topi itu, P=terlempar, K=ke sungai)



ج. المبني للمجهول في اللغة العربية

١. تعريف المبني للمجهول في اللغة العربية

ينقسم الفعل باعتبار فاعله إلى معلوم ومجهول. فالفعل المعلوم هو ما ذكر فاعله في

الكلام. والفعل المبني للمجهول ما لم يُذكر فاعله في الكلام بل كان مخدوفاً لغرض من

الأغراض وينوب عن الفاعل بعد حذفه المفعول به.<sup>١٢</sup>

<sup>12</sup>Musyafa Al-Ghulayaini, *Jami 'ud durus Al-'Arobiyah*, Beirut. H. 50

ما حذف فاعله لسبب من الأسباب, وأسند هذا الفعل للمفعول أو الظرف, أو المصدر, أو الجار والمجرور.<sup>١٣</sup> الفعل المجهول هو الفعل الذي لا يذكر فاعله في التركيب وجعل المفعول به نائب له.<sup>١٤</sup>

الفعل المبني المجهول هو فعل مغير من الفعل المبني للمعلوم. مفعول به في الفعل المبني للمعلوم يحل محل الفاعل في الفعل المبني المجهول. تغير الفاعل في بناء المجهول نعرف ب " نائب الفاعل" كما قال فؤاد نعمة في كتابه أن " نائب الفاعل هو إسم مرفوع يقع بعد فعل مبني للمجهول ويحل محل الفاعل بعد حذفه.<sup>١٥</sup> مثل: كُتِبَ الدَّرْسُ, نُصِرَ الْقَوْمَ الصَّالِحَ. وأما شكله فسواء كان بالجملة السلبية الأخر, وهي أساس الجملة تتكوّن من العمل. أساس الجملة في البداية هي المفعول يسمّ بنائب الفاعل ينقلب المفعول.<sup>١٦</sup> في صنع المبني للمجهول قلب شكل الفعل إلى المجهول ونظرا إلى جنس أساس الكلمة المناسب. مثل: سُرِقَ الْمَالُ .

<sup>13</sup> Abdul Lathif Bin Muhammad AL-Khatib, *Ensiklopedi Lengkap Kuasai Shorof-Tashrif*, (Grogol: AHSAN Media, 2016) cet. Ke-1, h. 19.

<sup>14</sup> A. Shohih Khoironi, *Audhlohu Al- Manahij Fii Mu'jam Qaw'id Al-Lughoh Al-Arobiyah*, (Jatibening: WCM Press, 2008), Vol. 1, h. 116.

<sup>15</sup> فؤاد نعمة, ملخص قواعد اللغة العربية, (بيروت: دار الثقافة الإسلامية), ص. ٣٧.

<sup>16</sup> Ahmad hakim Mughni, *Metode Praktis Menguasai Tata Bahasa Inggris dan Arab*, (Yogyakarta: Kutub, 2008) cet. Ke- 1, h. 69

أصله سَرَقَ عليّ المَال فاعله عليّ ثمّ حذف لغرض من الأغراض, وأما مفعوله المألّ  
فينقلب مقام الفاعل ثمّ قلب الفاعل المبني للمفعول ليختلف بين الفاعل الأصل ونائب  
الفاعل.

## ٢. الشّرائط المبني للمجهول في اللغة العربية

أ. لو كان نائب الفاعل من مؤنّث إمّا تشنية أو جمع المؤنث السّالم ففعله واجب

من علامة المؤنّث. مثل : ضَرَبْتُ أُخْتِي

ب. لو كان نائب الفاعل من التّشنية أو الجمع إلّا جمع المؤنث السّالم ففعله لا يجوز

من علامة التّشنية أو الجمع بل كان مفرد. مثل: أدخل الأولاد في البيت.

## ٣. أشكال المبني للمجهول في اللغة العربية

أ. الفعل الماضي الثّلاثي : ضمّ أوله وكسر ما قبل آخره.

مثل : فُتِحَ

رُسِلَ

كُنِسَ

ب. الفعل المضارع الثّلاثي : ضمّ أوله وفتح ما قبل آخره.

مثل : يُفْتَحُ

يُرْسَلُ

يُكْنَسُ

ج. الفعل الماضي غير الثلاثي : ١. ضمّ أوله وكسر ما قبل الآخر.

مثل : فُعِلَ

دُخِرَ

: ٢. ضمّت الأحرف المتحركة غيرهما.



مثل :

اُفْتُعِلَ

اُكْتُسِبَ

: ٣. بقيت الحركة الساكنة.

مثل : اُسْتُغْفِرَ

اُسْتُغْفِرَ

د. الفعل المضارع غير الثلاثي : ١. ضمّ أوله وفتح ما قبل الآخر.

مثل : يُفْلَلُ

يُدْخَرُ

٢. وبقيت الحركة غيرهما.

مثل : يُسْتَفْعَلُ

يُسْتَعْفَرُ

الثلاثي المجرد				الثلاثي المزيد			
الماضي		المضارع		الماضي		المضارع	
المعلوم	المجهول	المعلوم	المجهول	المعلوم	المجهول	المعلوم	المجهول
فَعَلَ	فُعِلَ	يَفْعُلُ	يُفْعَلُ	فَعَّلَ	فُعِّلَ	يَفْعِّلُ	يُفْعَّلُ
فَعَلَ	فُعِلَ	يَفْعُلُ	يُفْعَلُ	فَاعَلَ	فُوعِلَ	يُفَاعِلُ	يُفْعَلُ
فَعَلَ	فُعِلَ	يَفْعُلُ	يُفْعَلُ	أَفْعَلَ	أُفْعِلَ	يُفْعِلُ	يُفْعَلُ
فَعَلَ	فُعِلَ	يَفْعُلُ	يُفْعَلُ	تَفَعَّلَ	تُفَعَّلَ	يَتَفَعَّلُ	يُتَفَعَّلُ
فَعَلَ	فُعِلَ	يَفْعُلُ	يُفْعَلُ	تَفَاعَلَ	تُفَوَّعِلَ	يَتَفَاعَلُ	يُتَفَاعَلُ
فَعَلَ	فُعِلَ	يَفْعُلُ	يُفْعَلُ	إِنْفَعَلَ	أُنْفَعِلَ	يَنْفَعِلُ	يُنْفَعَلُ
فَعَلَ	فُعِلَ	يَفْعُلُ	يُفْعَلُ	إِفْتَعَلَ	أُفْتُعِلَ	يُفْتُعِلُ	يُفْتُعَلُ
				إِفْعَلَّ	أُفْعِلَّ	يُفْعِلُّ	يُفْعَلُّ

يُسْتَفْعَلُ	يَسْتَفْعِلُ	أُسْتُفْعِلَ	اِسْتُفْعَلَ				
يُفْعَوَعَلُ	يَفْعَوَعِلُ	أُفْعَوَعِلَ	اِفْعَوَعَلَ				
يُتَفَعَّلُ	يَتَفَعَّلُ	تُفْعَلُ	تَفْعَلُ				
يُفْعَنْلُ	يَفْعَنْلُ	أُفْعَنْلُ	اِفْعَنْلُ	يُفْعَلُ	يُفْعَلُ	فُعِلَ	فَعَلُ
يُفْعَلُّ	يَفْعَلُّ	أُفْعَلُّ	اِفْعَلُّ				

إن كان ما قبل آخر الماضي ألفا قصيرا:	
المجهول	المعلوم
صِيَمَ	صَامَ
اِنْقَيْدَ	اِنْقَادَ
اِصْطَيْدَ	اِصْطَادَ

إن كان مالفعل أجوافا:	
المضارع المعلوم	المضارع المجهول
يَعِيدُ	يُعَادُ
يَصِيدُ	يُصَادُ
يَعْوِجُ	يُعْوِجُ
يَعْتَوِرُ	يُعْتَوِرُ

٤. أهداف المبني للمجهول في اللغة العربية

يُحذف الفاعل بسبب من الأسباب التالية:

١. للعلم به, فلا حاجة ذكره, لأنه معروف. نحو: وُحِلِقَ الإنسان ضعيفا.
٢. للجهل به, فلا يمكنك تعيينه, نحو: سُرِقَ البيت. إذا لم تعرف من هو السارق.



٣. للرغبة في إخفائه الإبهام. نحو : ركب الحصان, إذا عرف الراكب غير أنك لم

ترد إظهاره.

٤. للخوف عليه. نحو : ضرب فلان. إذا عرفت الضارب غير أنك خفت عليه,

فلم تذكره.

٥. للخوف منه. نحو: سرق الحصان. إذا عرفت السارق فلم تذكره, خوفا منه,

شرير مثلاً.

٦. لشرفة. نحو : عمل عمل المنكر. إذا عرف العامل فلم تذكره, حفظاً لشرفة.

٧. وإما لأنه لا يتعلق بذكره فائدة. نحو : وإذا حييتم بتحية فحيوا بأحسن التحية

لكل من يحيي.



## الباب الثالث

### طريقة البحث

#### أ. نوع البحث

طريقة البحث هو عنصر هام في إعداد الأعمال العلمية. طريقة البحث هو طريقة علمية لتناول البيانات بهدف وفائدة معينة. طريقة البحث هو عبارة عن مجموعة من الإجراءات المستخدمة للبحث عن البيانات الدقيقة، وذلك باستخدام أداة أو اختبار، أو استبيان والتوفيق والمراقبة والمقابلات.

في هذه الرسالة العلمية استخدم الباحث البحث التوعوي في البحث المكتبي وهو عملية البحث باستخدام مطبوعات من الكتب والملاحظات والتقارير من نتائج البحوث السابقة.<sup>1</sup> وهذا البحث الذي يقوم به الباحث هو البحث المكتبي، لأنه لا يذهب مباشرة إلى الميدان من خلال المسوحات والملاحظات للحصول على البيانات المطلوبة.

ثم البيانات التي تم حصول و جمع من البحوث المكتبية هي من نتائج القراءة و الإستنباط من الكتب والرسالة العلمية الأخرى التي تتعلق با لمادة التي قد بحث

---

<sup>1</sup>M.Iqbal, *Pokok-Pokok Materi Metodologi Penelitian dan Aplikasinya*, (Jakarta: Ghalia Indonesia, 2002), h. 11.

الباحث. في هذه الخريطة يقصد الباحث الوصف والمعرفة عن الاختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المبني للمجهول.

## ب. مصادر البيانات

اجتماع البيانات في هذه الرسالة باستخدام طريقة المكتبية، أي في عملية البحث بأكملها من البداية إلى النهاية باستخدام جميع أنواع المصادر السديد بالمشكلة التي يتم دراسته الباحث. وأما مصادر البيانات في هذا البحث يمكن تصنيفها إلى

قسمين:



١. المصدر الأساسية

المصدر الأساسية هي مصادر البيانات التي تم الحصول عليها مباشرة من هذا

البحث. فهي:

(١). شيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس اللغة العربية، ( القاهرة: دار

السلام، ٢٠٠٩).

(٢). فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية)

(٣). أحمد صاحب خيران، أوضح المناهج، ( جاتي بنينغ: WCM Press، ٢٠٠٨)

4). Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif Karya Syaiful Mustofa (Malang:UIN-Maliki Press• 2011)

5). Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia karya Abdul Chaer (Jakarta: PT RINEKA CIPTA, 2006).

## ٢. المصدر الثانوية

والثاني استخدم الباحث البيانات الثانوية (secondary sources). هي مصادر

البيانات في شكل أعمال للمفكرين الآخرين في حدود صلتها بالتركيز على الدراسة.

كالدراسة السابقة وكتب التكميلية الأخرى، فهي:

1. Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia karya Abdul Mu'in, (Jakarta:Pustaka P.T Al-husna baru, 2004)
2. Pengajaran Analisis Kesalahan Bahasa karya Henry Guntur Tarigan (Bandung: angkasa, 2009)
3. Bahasa Indonesia Karya Widjono Hs.
4. Psikolinguistik Kajian Teoritik karya Abdul Chaer (Jakarta: PT. Rineka Cipt, 2009)
5. Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D Karya Sugiyono (Bandung: ALFABETA).

## ج. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هي الخطوة الأكثر إستراتيجية في البحث، لأنّ المقصود

الأول في البحث هو يجد البيانات.<sup>٢</sup> فبدون معرفة الطريقة جمع البيانات، لن يجد

<sup>2</sup>Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung : Alfabeta, 2014), cet. Ke-21, h. 224.

الباحث البيانات كما قد ثبت. ليجد البيانات المستخدمة في هذا الرسالة العلمية يستخدم الباحث الطريقة المكتبية فهي يستخدم المصادر المكتبية التي تتعلق بالمشكلات الأساسية. وأما مشكلات الأساسية التي يقصد الباحث هي التحليل التّقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المبني للمجهول.

وبكلمة الأخرى هذه الطريقة يستخدم ليجمع البيانات من مصدر الأساسية ومن مصدر الثانوية. في هذه طريقة جمع البيانات، قد عمل الباحث التحليل ليقصر البيانات.



وبعد جمع البيانات التي تتعلق بالموضوع هذا البحث العلمي، الطريقة التالية يعني التحليل البيانات. أما التحليل البيانات هي الطريقة للبحث و التّرتيب مرتّبا البيانات التي قد وجد الباحث من نتائج المقابلة والكتابة الميدانية ونتائج الآخر حتى سهلة ليفهم وتمكن موضوعه شرحا إلى الآخرين.<sup>٣</sup> الاختيار البيانات التي تناسب بالتّشابهات أو الاختلافات فيه يسمّ بالفرقية.<sup>٤</sup>

في هذا التحليل البيانات يستخدم الباحث الطريقة كما يلي:

<sup>٣</sup> نفس المراجع.

<sup>٤</sup> Sugiyono, *Statistika Untuk Penelitian*, (Bandung : CV Alfabeta, 2009), h. 87.

## أ. التحليل الوصف

التحليل الوصف هو الطريقة لجمع البيانات وتحلل تلك البيانات.<sup>٥</sup> وفي عملية يبحث تلك البيانات بالإستخدام التفكير الاستنتاجي والتفكير الاستقرائي. وهذه الطريقة تستخدم للشرح وتحلل البيانات، التي يشرح عن المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

## ب. التحليل التقابلي

تستخدم التحليل التقابلي ليجد أوجه الاختلافات التي يوجه الطلاب في تعليم قواعد اللغة حتى يجد الطريقة المناسبة. التحليل التقابلي هي إحدى الطريقة العملية للبحث عن التشابهات والاختلافات التي تجد في اللغتين أو الأكثر.<sup>٦</sup> التحليل التقابلي كما يقصد الباحث هو النشاط التي يجرب لمقابلة قواعد اللغة الأولى وقواعد اللغة الثانية ليجد الاختلافات بينهما التي تجد من التحليل التقابلي، تستطيع لتستخدم كالأساس في تنبؤ الاختلافات أو الصعوبات في تعليم اللغة.<sup>٧</sup> التحليل التقابلي في الأساس هي إحدى الطريقة لتعليم اللغة فعالاً.

<sup>5</sup>Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Metode Teknik*, (Bandung : Tarsito,1980), h. 134.

<sup>6</sup>Sutrisno Hadi, *Metode Reserch II*, (Yogyakarta: Yayasan Penerbitan Fak. Psikologi UGM, 1993, h.24.

<sup>7</sup>Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* (Bandung: Angkasa.1990), h. 4.

التّحليل التّقابلي كا طريقة العملية هي التّشاط التي يجرب للمقابلة قواعد اللغة الأولى والثّانية لمعرفة الاختلافات بين اللّغتين.

طريقة التّحليل التّقابلي أيضا يصوّر البحث التّحليل التّقابلي. أمّا الطّريقة الأولى تتعلّق بالمقابلة قواعد بين اللّغتين. هذا يدلّ أنّ التّحليل التّقابلي تتعلّق بالقوية مع علم اللغة. وأمّا الطّريقة الثّانية والثّالثة والرّابعة كلّها تتعلّق بالصّعوبات التّعليمية والأخطأ اللّغوية والإختيار وجمع البيانات وكيفية عملية البيانات التّعليمية اللغة الثّانية. هذا يصوّر أنّ التّحليل التّقابلي تتعلّق بالقوية مع علم النّفس. أساس العملية في التّحليل التّقابلي نوعان هو النّظرية اللّغوية والنّظرية النّفسية. الطّريقتان التّحليل التّقابلي التي قد شرح من هذا الأساسين يصوّر واضحا عن التّحليل التّقابلي. إستنادا إلى تعريف التّحليل التّقابلي في السّابقة تستطيع أن تشرح الطّريقتان العملية في الطّريقة التّحليل التّقابلي كما يلي:

١. الطّريقة الأولى، هي مقابلة قواعد اللغة الأمّ التّلاميذ باللغة الثّانية، التي سيدرس الطّلاب. من تلك المقابلة سيعرف بعض الاختلافات بين قواعد

اللغة الأمّ واللغة الثّانية.<sup>٨</sup>

<sup>٨</sup> في هذه الطّريقة الأولى يقارن الباحث عن الجملة السّلبية (Kalimat Pasif) في اللغة الإندونيسية والفعل المبني للجهول في اللغة العربية

٢. الطّريقة الثّانية، إستنادا إلى الاختلافات بين قواعد اللغة الأمّ واللغة الثّانية،

يستطيع المدرّس أن يعرف الصّعوبات التّعليمية والأخطاء اللغوية التي تمكن

يفعل الطّالب في تعليم اللغة الثّانية.<sup>٩</sup>

٣. الطّريقة الثّالثة، هي الصّعبة التّعليمية ولأخطاء اللغوية التي قد عرفت ليُجعل

الأساس في الإختيار البيانات وجمع البيانات ثمّ يختار المادة التّعليمية.<sup>١٠</sup>

٤. الطّريقة الرّابعة، تتعلّق بالقوية بالطّريقة يشرح البيانات. الطّلاب الذين

يدرسون اللغة الثّانية له العادة الخاصّة في لغة أمّه. وهذه العادة لا بد أن

ينتهي لكي لا تكون التدخل اللغة الثّانية. ويشكّل العادة في اللغة الثّانية

يفعل بشرح المواد التي قد رتب بالطّريقة الأولى والثّانية والثّالثة بالطّريقت

الخاصّة يعني التّمثيل والتّكرار والتّمرينات والتّقيّة.

وبهذه الطّريقة يرجى الطّلاب له العادة بلغة العربية القوية ويستطيعون أن

يحلّوا العادة في اللغة الأمّ. وأمّا عند أيلياس هناك بعض الطّريقت التي

وجب للمقابلة بين اللغتين وهي:<sup>١١</sup>

<sup>٩</sup> الصّعوبات لدي الطّلاب هنا هي الصّعبة ليفهم عن الفعل المبني للمجهول

<sup>١٠</sup> وفي هذا البحث الثّالث سيُعرف الباحث بعض الصّعوبات في تدريس الفعل المبني للمجهول

<sup>١١</sup> <http://alhakimiyyah.blogspot.com/2012/06/teori-tentang-kontrastif.html> (diakses Januari 2018).



أ. مرحلة الوصفية، هي الوصف عن اللغات التي سيقابل. وفي هذه الطريقة قابل الباحث بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية في تركيز المبني للمجهول.

ب. مرحلة الاختيار، هي اختيار العناصر الخاصة التي سيقابل. وفي هذه الطريقة ركز الباحث في المقابلة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المبني للمجهول.

ج. مرحلة التحليلية، هي الطريقة يعرف الاختلافات والتشابهات بين اللغة التي سيقابل الباحث. وبعد يختار الباحث في الطريقة القبلية وصف الباحث الاختلافات والتشابهات في اللغة الإندونيسية واللغة العربية في تركيز المبني للمجهول.

د. مرحلة التنبؤ، هي يعرف الاحوال التي تسبب الاختلافات في تدريس اللغة. وبعد أن ينتهى جميع الطريقة ثم يصف الباحث الأسباب التي يسبب الاختلافات في تدريس اللغة العربية وخاصة عن الفعل المبني للمجهول.

## الباب الرابع

### التحليل البيانات

#### أ. وصف تدريس اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية

##### ١. تعريف تدريس اللغة العربية

التدريس هو الإتصال بين الطلاب والمدرس والمصادر الدراسية في بيئة الدّراسية.<sup>١</sup>

التدريس هو عملية لمساعدة الطلاب بدراسة جيدة.<sup>٢</sup> التدريس هو مجموعة من النشاطات المشتركة بين الطلاب, والمدرسين, والتي تعتمد على تبادل الأفكار, والمعلومات حول المادة الدراسية, فيتحول دور المدرس من المصدر الوحيد للمعلومات إلى موجه, ومشارك للطلاب في موضوع الدرس, والذي يعتمد على النقاش, والحوار, والبحث حتى يتمكن الطلاب من فهم المادة الدراسية بوضوح.

اللغة العربية هي إحدى اللغات الكلاسيكية في هذا العصر, ولكن حتى الآن استمرارا لتعلم الأمة في انحاء العالم والله سبحانه وتعالى يحرسه بوصيلة القرآن الكريم.

تدريس اللغة العربية بدأ منذ المدرسة الابتدائية والمدرسة المتوسطة والمدرسة الثانوية.

---

<sup>1</sup>Undang-Undang No.20 Tahun 2003 Tentang Sisdiknas Pasal 1 Ayat 20

<sup>2</sup><https://id.wikipedia.org/wiki/Pembelajaran>, diakses pada 29 maret 2018.

تدريس اللغة العربية في المدرسة الثانوية هو أنشطة العلمية في تطور الكفاءة اللغة العربية الطلاب إمّا معرفة كتابية أو اللسانية عن اللغة العربية. لزيادة المعرفة الطلاب عن اللغة العربية وفهم الإسلام الذي يصدر من القرآن والسنة باستخدام اللغة العربية.

في تدريس اللغة العربية هناك ثلاث الإصطلاح الذي يتعلق بين الآخرين الذي وجب على الطلاب لمعرفة والفهم جيد. وهذا الإصطلاح هو مدخل التدريس وطريقة التدريس وأساليب التدريس.

مدخل التدريس هو يقصد به المنطلقات التي تستند إليها طريقة التدريس مثل تصورها لمفهوم اللغة وفلسفة تعليمها، والنظرة إلى الطبيعة الإنسانية، وشخصية المتعلمين. طريقة التدريس هو الأسلوب الذي يستخدمه المعلم في الوصول إلى الأهداف التي يريد أن يحققها من الموقف التعليمي، وتشمل مجموعة من الأنشطة والإجراءات التي يقوم بها المعلم في الصف بالتعاون مع الطلبة لتوضيح مفهوم أو حقيقة أو التوصل إلى استنتاج متعلق بمضمون الدرس.

أساليب التدريس هو من مكونات المنهج التعليمي الأساسية، ويعد أسلوب التدريس همزة وصل بين مكونات المنهج والطالب، ويعتبر المعلم هو الأساس في العملية

التعليمية، ويعرف أسلوب التدريس بأنه عبارة عن الكيفية التي يستخدمها المعلم في عرض المادة الدراسية في الغرفة الصفية، وكل معلم يتميز عن المعلم الآخر في أسلوبه

## ٢. أهداف التدريس اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية

في تدريس اللغة العربية في المدرسة الثانوية تعلم الطلاب عن المهارات اللغة العربية لكي يقدر الطلاب أن يتكلم ويفهم اللغة العربية إمّا كتابيا أو شفويا.

أما الأهداف العامة اللغة العربية فهي يقدر الطلاب أن يتقن ويمارس ٤ المهارات اللغوية،



كما يلي:

أ. مهارة الإستماع

ب. مهارة الكلام

ج. مهارة القراءة

د. مهارة الكتابة

وبجانب ذلك الهدف عن تدريس اللغة العربية يقدر الطلاب أن يتقن ٣ العناصر

اللغة الذي يشمل: الأصوات والمفردات والقواعد.

### ٣. المبني للمجهول في منهج تعليم اللغة العربية

المبني للمجهول هو المادة من مواد اللغة العربية الذي تعلم الطلاب في المدرسة الثانوية صف الثاني عشر. أمّا الأهداف تدريس المبني للمجهول فهو يقدر الطلاب القراءة والكلام والكتابة الإنشاء الذي يتعلق بالمادة الذي يستخدم المبني للمجهول أو نائب الفاعل.

تدريس المبني للمجهول في المدرسة الثانوية الإسلامية في كتاب الطلاب هو من الحوار والقراءة والقواعد الموجودة في الموضوع البحث بزيادة التدريبات التي يسهل الطلاب في فهم الفعل المبني للمجهول.

**ب. التحليل وعرض البيانات**

#### ١. المقابلة بين المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

التحليل التّقابلي هو النشاط التي يجرب للمقابلة قواعد اللغة الأولى وقواعد اللغة الثانية<sup>٣</sup> ليجد الاختلافات بين اللغتين. الاختلافات التي تجد من التحليل التّقابلي, تستطيع لإستخدام كالأساس في تعريف الاختلافات أو الصّعبات في تعليم اللغة.<sup>٤</sup>

<sup>٣</sup> في هذا البحث اللغة الثانية التي سيقارن الباحث هي اللغة العربية في تركيز البحث الفعل المبني للمجهول

<sup>٤</sup>Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrasif Bahasa Bandung*: Angkasa.1990, h.

هذا التحليل تطوّر على جارليس فيريس و رايت لادو، وهذه النتيجة الأولى يقال أنّ الأخطاء التي فعل في تدريس اللغة الثانية يسبّب بوجود الاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية، وأمّا السهولة في تدريس اللغة الثانية فيسبب بوجود التشابهات بين اللغة الأولى واللغة الثانية.<sup>٥</sup>

للبحث عن الاختلافات والتشابهات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المبني للمجهول، يستخدم الباحث طريقة التحليل التقابلي. باستخدام هذه الطريقة فيجد التشابهات والاختلافات بينهما، حتى يسهّل في التعليم والتعلّم. أمّا الاختلافات بين المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية فكما يلي:



١. شكل الكلمة

أ. التحليل من ناحية التعريف

المقابلة من ناحية التعريف	
المبني للمجهول في اللغة العربية	المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية
المبني للمجهول هو ما لم يذكر فاعله في	Kalimat pasif adalah kalimat yang subjeknya dikenai suatu perbuatan atau aktivitas. Kalimat pasif biasanya

<sup>5</sup> Abdul Chaer, *Psikolinguistik Kajian Teoritik*, Jakarta: Rineka Cipta, 2009, h. 247

diawali oleh awalan ter- atau di-.	الكلام بل كان مخذوفا لغرض من الأغراض.
<p>نظرا من ناحية التعريف بين المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كلاهما لها التشابهات والاختلافات. أمّا التشابهات بينهما فهي كلاهما يدلّ على معنى السلبية. وأمّا الاختلافات بينهما فهي في المبني للمجهول حذف فاعله لغرض من الأغراض أو يسمّ بنائب الفاعل, وأمّا المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية فلا يحذف فاعله بل قلب.</p>	

المثال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية	
المبني للمجهول في اللغة العربية	المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية
رُسِلَتِ الرِّسَالَةُ	Surat itu <u>telah dikirim</u> oleh Ahmad
تُرْسَلُ الرِّسَالَةُ	Surat itu <u>sedang dikirim</u> oleh Ahmad
كُنِسَ البَلاطُ	Lantai itu <u>telah disapu</u> oleh Hasan
يُكْنَسُ البَلاطُ	Lantai itu <u>sedang disapu</u> oleh Hasan
فُتِحَ البابُ	Pintu itu <u>telah dibuka</u> oleh Mahmud
يُفْتَحُ البابُ	Pintu itu <u>sedang dibuka</u> oleh Mahmud

الأمثلة السابقة يشرح أنّ المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية لهما

الاختلاف في التعريف. أمّا المبني للمجهول في اللغة العربية فيحذف الفاعل أو نائب

الفاعل، وأمّا في المبني للمجهول اللغة الإندونيسية يستخدم الفاعل في الجملة

٢. التحليل من ناحية أوقات وقوعه

المقابلة من ناحية أوقات وقوعه	
المبني للمجهول في اللغة العربية	المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية
المبني للمجهول من حيث وقوعه ينقسم إلى قسمين:	Kalimat pasif berdasarkan waktu terjadinya dibedakan menjadi 2 yaitu:
١. الفعل الماضي، هو ما دلّ على حصول عمل في زمان الماضي.	1. Kata kerja pasif yang terjadi pada masa lampau.
٢. الفعل المضارع، هو ما دلّ على حصول عمل في زمان التكلم أو المستقبل.	2. Kata kerja pasif yang terjadi pada masa sekarang atau akan datang.



استنادا إلى وقت وقوعه هناك التشابهات بين المبني للمجهول في اللغة العربية والمبني للمجهول في اللغة الإندونيسية وهي ينقسم إلى قسمين, الأول في وقت الماضي هو ما دلّ على حصول عمل في زمان الماضي والثاني وقت المضارع هو ما دلّ على حصول عمل في زمان التكلم أو المستقبل.

المثال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية	
المبني للمجهول في اللغة العربية	المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية
<p>١. الفعل الماضي:</p> <p>رُسِلَتِ الرِّسَالَةُ</p> <p>رُسِلَتِ الرِّسَالَةُ</p> <p>كُنِسَ البَلاطُ</p> <p>كُنِسَ البَلاطُ</p>	<p>1. Kata kerja lampau:</p> <p>Surat itu <u>telah dikirim</u> oleh Ahmad</p> <p>Surat itu <u>telah dikirim</u> oleh Fatimah</p> <p>Lantai itu <u>telah disapu</u> oleh Hasan</p> <p>Lantai itu <u>telah disapu</u> oleh Aisyah</p>
٢. الفعل المضارع:	2. Kata kerja sekarang :

Surat itu <u>sedang dikirim</u> oleh Ahmad	يُرْسَلُ الرِّسَالَةُ
Surat itu <u>sedang dikirim</u> oleh Fatimah	تُرْسَلُ الرِّسَالَةُ
Lantai itu <u>sedang disapu</u> oleh Hasan	يُكْنَسُ البَلَّاطُ
Lantai itu <u>sedang disapu</u> oleh Aisyah	يُكْنَسُ البَلَّاطُ

الأمثلة السابقة يشرح أن المبني للمجهول من ناحية أوقات وقوعه ينقسم الى قسمين يعني في اللغة العربية بفعل الماضي والمضارع وفي اللغة الإندونيسية عادة بزيادة الكلمة *sedang* و *telah*.

ج. التحليل من حيث علاقته مع غيره في الجملة

المقابلة من ناحية علاقته مع غيره في الجملة	
المبني للمجهول في اللغة العربية	المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية
المبني للمجهول من حيث علاقته مع غيره في الجملة ينقسم إلى قسمين:	Kata kerja pasif berdasarkan hubungannya dengan unsur lain dalam kalimat dapat dibedakan menjadi: 1. Kata kerja transitif, adalah kata kerja yang membutuhkan adanya objek dalam kalimat.

	<p>١. الفعل اللازم، هو ما يكتفي بفاعله ولا يحتاج إلى مفعول به.</p> <p>٢. الفعل المتعدي، هو الذي لا يكتفي بفاعله ويحتاج إلى مفعول به واحد أو أكثر.</p>
	<p>نظرا من حيث علاقته مع غيره في الجملة بين المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هناك التشابهات والاختلافات بينهما. أمّا التشابهات بينهما فهي يحتاج إلى وجود المفعول. وأمّا الاختلافات بينهما فيتكون المبني للمجهول في اللغة العربية من الفعل اللازم والفعل المتعدي, وأمّا المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية فيتكون من الفعل المتعدي الذي لا يحتاج إلى وجود المفعول في الجملة ولا يتكون من الفعل اللازم .</p>

المثال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية	
المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية	المبني للمجهول في اللغة العربية
Kata kerja transitif:	فعل المتعدي:
Mobil itu <u>dikendarai</u> oleh Ahmad	رُكِبَتِ السَّيَّارَةُ
Dua mobil itu <u>dikendarai</u> oleh Ahmad	رُكِبَتِ السَّيَّارَتَانِ
Mobil-mobil itu <u>dikendarai</u> Ahmad	رُكِبَتِ السَّيَّارَاتُ
	تُرَكَّبُ السَّيَّارَةُ
	تُرَكَّبُ السَّيَّارَتَانِ
	تُرَكَّبُ السَّيَّارَاتُ
	فعل اللازم:
	سُهِرَتِ لَيْلَةٌ جَمِيلَةٌ
	يُسْهَرُ لَيْلَةٌ جَمِيلَةٌ

الأمثلة السابقة يشرح أنّ في اللغة العربية المبني للمجهول من ناحية علاقته مع غيره في الجملة يتكون من الفعل اللازم والمتعدي، وأمّا في اللغة الإندونيسية المبني للمجهول يتكون من الفعل المتعدي فحسب.

د. التحليل من حيث تغيير الكلمة

المقابلة من ناحية تغيير الكلمة	
المبني للمجهول في اللغة العربية	المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية
تغيير المبني المعلوم إلى المبني للمجهول بطريقتين: الفعل الماضي: ضمّ أوّاله وكسر ما قبل الآخر. الفعل المضارع: ضمّ أوّاله وفتح ما قبل الآخر.	Cara merubah kata kerja aktif menjadi kata kerja pasif adalah dengan cara mengubah imbuhan yang ada pada kata kerja, imbuhan men- atau ber- menjadi imbuhan di- atau ter-.
نظرا من حيث تغيير في الكلمة بين المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كلاهما لهما التشابهات والاختلافات. أمّا التشابهات بينهما فهي في تغيير	

شكل الفعل. في اللغة العربية بتغيير حركة الفعل، الفعل الماضي المجهول ضمّ أوّاله وكسر ما قبل الآخر وفي الفعل المضارع المجهول بضمّ أوّاله وفتح ما قبل الآخر. وأمّا في اللغة الإندونيسية بتغيير زيادة الفعل، زيادة -men أو -ber يكون di- أو ter.

المثال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية	
المبني للمجهول في اللغة العربية	المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية
<p>١. الفعل المبني للمعلوم</p> <p>أَخَذَ عَلِيٌّ الْكِتَابَ</p> <p>يُزْرِعُ الْفَلَّاحُ الدُّرَّةَ</p>	<p>1. Kata kerja aktif</p> <p>Ali <u>mengambil</u> buku</p> <p>Petani itu <u>menanam</u> jagung</p>
<p>٢. الفعل المبني للمجهول</p> <p>أُخِذَ الْكِتَابُ</p> <p>يُزْرَعُ الدُّرَّةُ</p>	<p>2. kata kerja pasif</p> <p>Buku itu <u>diambil</u> oleh Ali</p> <p>Jagung itu <u>ditanam</u> oleh petani</p>

الأمثلة السابقة يشرح أنّ من حيث تغيير الكلمة المبني للمجهول في اللغة العربية

بتغيير حركة الفعل، وأمّا في اللغة الإندونيسية بتغيير زيادة الفعل.

## ٢. شكل الجملة

أ. التحليل من حيث تركيب عناصر الجملة

المقابلة من ناحية تركيب عناصر الجملة	
المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية	المبني للمجهول في اللغة العربية
<p>Kata kerja pasif berdasarkan susunan unsur kalimatnya selalu diawali dengan subjek kemudian diikuti dengan predikat ataupun unsur lainnya dalam kalimat.</p>	<p>الجملة المبنية للمجهول تنقسم إلى قسمين:</p> <p>١. تبدأ بالإسم ثم الفعل أو تسم بالجملة الإسمية</p> <p>٢. تبدأ بالفعل ثم الفعل أو تسم بالجملة الفعلية</p>
<p>نظرا من حيث عناصر تركيب الجملة بين المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كلاهما لهما التشابهات والاختلافات. أمّا التشابهات بينهما فهي تبدأ بالجملة الإسمية ثمّ الفعل. وأمّا الاختلافات بينهما فهي المبني للمجهول في اللغة العربية تبدأ بالفعل ثمّ الإسم, وأمّا المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية فلا تبدأ بالفعل ثمّ الإسم .</p>	

المثال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية	
المبني للمجهول في اللغة العربية	المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية
<p>١. الفعل المبني للمجهول</p> <p>المسلم يُعْطَى العناية من الله</p> <p>الإسم</p> <p>يُعْطَى المسلم العناية من الله</p> <p>الفعل</p>	<p>1. Kata kerja pasif</p> <p>Seorang muslim akan <u>diberikan</u></p> <p><i>Subjek</i></p> <p>perlindungan dari Allah.</p> <p>Seorang muslim akan <u>diberikan</u></p> <p><i>Subjek</i></p> <p>perlindungan dari Allah.</p>

الأمثلة السابقة يشرح أنّ في اللغة العربية يستطيع بالجملة الإسمية والفعلية في أول

الجملة وأما في اللغة الإندونيسية فلا يستطيع بالجملة الفعلية في أول الجملة.



ب. التحليل من حيث بناء الجملة

المقابلة من ناحية بناء الجملة	
المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية	المبني للمجهول في اللغة العربية
<p>Merangkai kalimat aktif menjadi pasif dengan cara:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Merubah kata kerja aktif menjadi kata kerja pasif</li> <li>2. Menukar posisi objek pada kalimat aktif menjadi subjek pada kalimat pasif</li> <li>3. Dengan menambahkan kata "oleh" pada kata yang semula merupakan subjek pada kalimat pasif</li> </ol>	<p>في تكوين الجملة المبنية للمجهول يعني بطريقة:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>١. تغيير الفعل المبني للمعلوم إلى المبني للمجهول</li> <li>٢. حذف الفعل وأنيب بنائب الفاعل</li> </ol>
<p>نظرا من حيث بناء الجملة, في المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كلاهما لهما التشابهات والاختلافات. أمّا التشابهات بينهما فهي في تكوين المبني للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية يعني بطريقة تغيير شكل الفعل المعلوم إلى الفعل المجهول. وأمّا الاختلافات بينهما فهي في بناء المبني للمجهول في اللغة العربية تسم بنائب الفاعل. وأمّا في بناء في اللغة الإندونيسية فلا ي حذف الفاعل بل قلب وزاد</p>	

بالكلمة “oleh” في الكلمة التي تكون الفاعل في الفعل المبني للمعلوم في اللغة الإندونيسية.

المثال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية	
المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية	المبني للمجهول في اللغة العربية
<p>1. Kalimat aktif</p> <p>Ahmad <u>memakan</u> pisang</p> <p>S      P      O</p>	<p>١. الفعل المبني للمعلوم:</p> <p>أَكَلَ أحمد الموز</p> <p>فعل      فاعل      مفعول</p>
<p>2. Kalimat pasif</p> <p>Pisang <u>dimakan</u> oleh Ahmad</p> <p>S      P      K</p>	<p>٢. الفعل المبني للمجهول:</p> <p>أُكِلَ الموز</p> <p>فعل      نائب الفاعل</p>

الأمثلة السابقة يشرح أنّ في اللغة العربية المبني للمجهول حذف الفاعل أو نائب

الفاعل، وأمّا في اللغة الإندونيسية لا يحذف الفاعل وعادة يزيد بالكلمة oleh قبل الفاعل.

ومن البيانات السابقة وجد الباحث بعض الاختلافات والتشابهات بين المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ويستطيع الباحث أن يستنتج تلك البيانات كما يلي:

#### ١. من ناحية ناحية التعريف

استناداً من ناحية التعريف بين المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كلاهما لهما التشابهات والاختلافات. أمّا التشابهات بينهما فهي كلاهما يدلّ على معنى السلبية. وأمّا الاختلافات بينهما فهي في المبني للمجهول حذف فاعله لغرض من الأغراض أو يسمّى بنائب الفاعل, وأمّا المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية فلا يحذف فاعله بل قلب ويستخدم زيادة الفعل -di- و -ter-.

#### ٢. من ناحية أوقات وقوعه

استناداً إلى وقت وقوعه هناك التشابهات بين المبني للمجهول في اللغة العربية والمبني للمجهول في اللغة الإندونيسية وهي ينقسم إلى قسمين, الأول في وقت الماضي هو ما دلّ على حصول عمل في زمان الماضي والثاني وقت المضارع هو ما دلّ على حصول عمل في زمان التكلم أو المستقبل. أمّا في اللغة العربية فبتغيير حركة الفعل وأمّا في اللغة الإندونيسية فعادة بزيادة الكلمة telah أو akan.

٣. من ناحية علاقته مع غيره في الجملة

نظرا من حيث علاقته مع غيره في الجملة بين المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هناك التشابهات والاختلافات بينهما. أمّا التشابهات بينهما فهي يحتاج إلى وجود المفعول. وأمّا الاختلافات بينهما فيتكون المبني للمجهول في اللغة العربية من الفعل اللازم والفعل المتعدي, وأمّا المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية فيتكون من الفعل المتعدي الذي لا يحتاج إلى وجود المفعول في الجملة أو يسمّى بالجملة "transitif" ولا يتكون من الفعل اللازم .



٤. من ناحية تغيير الكلمة

نظرا من حيث تغيير في الكلمة بين المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كلاهما لهما التشابهات والاختلافات. أمّا التشابهات بينهما فهي في تغيير شكل الفعل في تكوين المبني للمجهول. وأمّا الاختلافات بينهما في اللغة العربية بتغيير حركة الفعل، في الفعل الماضي المجهول بضمّ أواله وكسر ما قبل الآخر وفي الفعل المضارع المجهول بضمّ أواله وفتح ما قبل الآخر. وأمّا في اللغة الإندونيسية بتغيير زيادة الفعل, زيادة men- أو ber- يكون di- أو ter-.

## ٥. من ناحية تركيب عناصر الجملة

نظرا من حيث عناصر تركيب الجملة بين المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كلاهما لهما التشابهات والاختلافات. أمّا التشابهات بينهما فهي تبدء بالجملة الإسمية ثمّ الفعل. وأمّا الاختلافات بينهما فهي المبني للمجهول في اللغة العربية تبدء بالفعل ثمّ الاسم، وأمّا المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية فلا يستطيع أن تبدء بالفعل ثمّ الاسم ابداً.



٦. من حيث بقاء الجملة  
ونظرا من حيث بناء الجملة، في المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كلاهما لهما التشابهات والاختلافات. أمّا التشابهات بينهما فهي في تكوين المبني للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية يعني بطريقة تغيير شكل الفعل المعلوم إلى الفعل المجهول. وأمّا الاختلافات بينهما فهي في بناء المبني للمجهول في اللغة العربية يخذف الفاعل وتسم بنائب الفاعل. وأمّا في بناء في اللغة الإندونيسية فلا يخذف الفاعل بل قلب وزاد بالكلمة “oleh” في الكلمة التي تكون الفاعل في الفعل المني للمعلوم في اللغة الإندونيسية.

## ٢. تنبؤ الصّعبات التي تواجه الطلاب

وفقا لعبد الخير في كتابه "Psikolinguistik Kajian Teoritik" نتائج التحليل التقابلي يقول أنّ الطلاب اللغة الثانية ينقلون اللغة الأولى الى اللغة الثانية في تعبير الأفكار. في اكتساب وتدرّيس اللغة الثانية يواجه الطلاب الصّعوبات والأخطأت. ويسبب هذا الحال بأن يستخدم الطلاب معرفة وخبرة اللغة الأولى. وفي هذا الحال يستخدم الطلاب كثير من عناصر اللغة الأولى في أنشطة اللغة الثانية. لأنه لا توجد تلك العناصر في اللغة الأولى وبجانب ذلك فرض على الطلاب أن يستخدم تلك العناصر فيجد الطلاب الصّعوبات.

في عملية التدريس اللغة العربية بالخصوص المشكلات التي تعرف الطلاب في البحث المبني للمجهول هي كما يلي:

أ. إنّ أصل اللغة العربية والإندونيسية بينهما مختلفان. فالعربية هي من شعبة اللغة العربية من بني شام بن نوح عليه السلام. وأمّا الإندونيسية فهي شعبة لغة الملاوية. وهذه الاختلاف لابد للكاتب من تعليمها في النطق والتراكيب والقواعد اللغوية بصفة عامة.

ب. وبالإضافة من صياغة الكلمة أو الصرف لها الاختلاف كثيرة بينهما, ومنها تخص في اللغة العربية هي وزن الثلاثي المزيد إفعال وإستفعل وإفعول وإفعال وإفعول, ووزن الرباعي المزيد إفعّل, وتلك الأوزن الفعلية لا توجد في اللغة الإندونيسية لفظيا كانت أو معنويا, وكذلك بالأفعال المعتلة مثل معتل العين ثم المضاعف في المجهول لأن له ثلاثة جنس الكلمة وكثير المسند اليه أو الفاعل.

ج. وأما الاختلافات التي تخص في اللغة الإندونيسية فهي تعدد كلمة الفعل وليس معها منأوقات ثم لا يهتم على جنس الكلمة وعدد المسند إليه.

د. في اللغة العربية المبني للمجهول هناك فعل المتعدي والفعل اللازم, وأما في اللغة الإندونيسية فلا يوجد هذان إلا في جملة معلومة متعددة شبيهة *kalimat aktif semi transitif*.

هـ. وأما تنبؤ المشكلات للإندونيسيين عند تعلم المبني للمجهول فهي كما يلي:

(١). الترجمة للفعل المجهول من العربية إلى الإندونيسية لأنّ الرموز بينهما متفرقان, وأما

الرموز الفعل المجهول في العربية فهي صياغة الفعل للمجهول الفعل ثم الإسم

بعده أو وقع الفعل قبل الإسم, وأما الرموز المبني للمجهول في اللغة الإندونيسية

فهي المفعول به وصياغة الفعل المجهول بالإبدائية di- الفعل والإسم أو وقع الفعل قبل الإسم.

(٢). الاختلاف في كيفية التغير من الفعل المبني المعلوم إلى المبني للمجهول بين اللغتين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

(٣). وبوجود تغيير الفعل من ناحية التصريف في اللغة العربية. إذا لابد من تفهيم أوزان الفعل.

### ٣. الحلّ في توجيه الصّعوبات

في تعلم وتعليم اللغة الثانية، تكون بعض الصّعوبات والأخطأت الطلاب تستطيع أن تحل المدرس. وطريقة حل الصّعوبات والأخطأت الطلاب هي متعددة حتى يستطيع المدرس أن يختار واحد من الطرائق المناسبة. وواحد منها بسبب تأثير العناصر اللغوية خاصة في تدريس المبني للمجهول هي باستخدام طريقة التحليل التقابلي.

ووفقا كلين في كتاب "علم اللغة النفس والبحث النظري" النظر من التقابلي يقول أنّ النّجاح في تدريس اللغة الثانية أكثر تأثير من حال اللغة الطلاب من قبل. يستخدم اللغة الثانية هو العملية النقلية، فإن قواعد اللغة لأولى التي تم في إتقانها له أكثر أوجه



التشابه باللغة الثانية, فسوف يكون السهولة في العملية النقلية. ووراء ذلك, لو كان قواعد بينهما له الاختلافات فطبعاً يكون الصعوبات لدي الطلاب في إتقان اللغة الثانية.

ووفقا النظري التحليل التقابلي كما قال باناطي إذا أكثر الاختلافات بين علم اللغة الذي سيدرس الطلاب, فأكثر الصعوبات التي يواجه الطلاب في إتقان اللغة الثانية. فبطريق التحليل التقابلي يمكن معرفة أوجه التشابهات والاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية. ثم بمعرفة أوجه التشابهات وأوجه الاختلافات بينهما هذا سوف نستطيع أن نحدد إستراتيجية التدريس المناسب للإستخدام.

#### ٤. تخطيط تدريس المبني للمجهول في المدرسة الثانوية الإسلامية

في التعلم بوجه عام, هناك عدة عناصر التي تشمل من أهداف التعلم ووسائل الإعلام والأساليب والتقييم.

أ. مرحلة الإعداد

(١). المادة الأساسية

المادة المبني للمجهول يدرس في المدرسة الثانوية الإسلامية في الصف الثاني عشر،

أما المادة الأساسية المتعلقة بتعليم المبني للمجهول فهي:

أ. القراءة والحوار عن "من رجال الإسلام عمر ابن الخطاب وابن سينا" التي تحتوي

على قواعد الفعل المبني للمجهول ونائب الفاعل.

ب. القواعد النحوية والقواعد الصرفية عن المبني للمجهول

ج. التمرين على تكوين الجمل باستخدام المفردات الجديدة عن "من رجال الإسلام

عمر ابن الخطاب وابن سينا"

### المادة (الحوار)



(قرأ الطلاب كتاب سيرة الحياة لبعض علماء الإسلام في مكتبة المدرسة فجرى بينهم

الحوار الآتي)

سلمان : السلام عليكم يا حنيف , هل قرأت سيرة علماء الإسلام؟

حنيف: وعليكم السلام, نعم قرأتها.

سلمان: عمّن قرأت فيها ؟

حنيف: قرأت عن ابن سينا, وأنت؟

سلمان: أنا ايضا قرأت عنه

حنيف: ماذا تعرف عن ابن سينا؟

سلمان: أنّه وُلِدَ في مدينة بخاري سنة ٣٧٠ هـ وعاش فيها بداية حياته

حنيف: قيل إنّهُ حفظ القرآن

سلمان: أجل, قد حفظ ابن سينا القرآن ودرس علوم اللغة الأدب وهو دون العاشرة

من عمره

حنيف: وقرأتُ أيضا أنّه مال إلى دراسة كتب اليونان؟

سلمان: نعم, وهو أيضا قد برع في علم الطبّ وهولا يزال صغيرا

حنيف: وقد اشتغل ابن سينا في الرياضيات والفلك وعلم الطّبيعة والفلسفة والموسيقى

والمنطق وكانت له مؤلفات في هذه العلوم وقد تُرجمت مؤلفته إلى اللغة اللاتينية

وكان لها أثر عظيم في نهضة أوروبا الحديثة

سلمان: عرفتُ أنّ ابن سينا ألف كتابا في الطبّ اسمه "القانون" وهو في الثانية والعشرين من

عمره وتُرجمَ هذا الكتاب إلى عشرات من اللغات الأجنبية وقد أُعيدَ طبعه ستّ

عشرة مرة باللغة اللاتينية في القرآن الخامس عشر من الميلادية

حنيف: وابن سينا أوّل طبيب استعمل التّخدير في الجراحة

سلمان: تنقل ابن سينا بين كثير من البلاد الإسلامية وقد زاده ذلك خبرة ومعرفة. كما

شارك في الحياة السياسية وقد تولى منصب الوزارة مرتين ولم تكن حياته السياسية

خالية من المتاعب فقد سُجِنَ وهُدِّدَ بالقتل

حنيف: كان ابن سينا إذا وجه مشكلة علمية تردّد المسجد صلى الله طالبا منه أن يسهّل

له الأمر.

### القاعدة

الفعل	المبني للمعلوم	المبني للمجهول
الفعل	• وَلَدَتِ الْأُمُّ ابْنَ سَيْنَا	• وُلِدَ ابْنُ سَيْنَا
الماضي	• أَلَفَ ابْنُ سَيْنَا كِتَابَ الْقَانُونِ	• أُلِّفَ كِتَابُ الْقَانُونِ
	• تَرَجَّمَ الْعَرَبِيُّونَ كِتَابَ الْقَانُونِ	• تُرْجِمُ كِتَابَ الْقَانُونِ
	• سَجَنَ الْأَمِيرُ ابْنَ سَيْنَا	• سُجِنَ ابْنُ سَيْنَا
الفعل	• تَلَدَ الْأُمُّ ابْنَ سَيْنَا	• يُؤَلَّدُ ابْنُ سَيْنَا
المضارع	• يُؤَلِّفُ ابْنُ سَيْنَا كِتَابَ الْقَانُونِ	• يُؤَلَّفُ كِتَابُ الْقَانُونِ
	• يُتَرَجَّمُ الْعَرَبِيُّونَ كِتَابَ الْقَانُونِ	• يُتَرَجَّمُ كِتَابُ الْقَانُونِ

• يَسْجُنُ الْأَمِيرُ ابْنَ سَيْنَا	• يُسْجِنُ ابْنَ سَيْنَا	
• الفعل الماضي المبني للمجهول ضمّ أوله وكسر ما قبل الآخر • الفعل المضارع المبني للمجهول ضمّ أوله وفتح ما قبل الآخر		القاعدة

الفعل الماضي المبني		الفعل المضارع المبني	
للمعلوم	للمجهول	للمجهول	للمعلوم
ذَكَرَ	ذُكِرَ	يُذَكِّرُ	يُذَكَّرُ
أَجَابَ	أُجِيبَ	يُجِيبُ	يُجَارَ
حَسَبَ	حُسِبَ	يُحَسِبُ	يُحَاسَبُ
اِشْتَرَطَ	اِشْتُرِطَ	يَشْتَرِطُ	يُشْتَرَطُ
اِسْتَحْسَنَ	اُسْتُحْسِنَ	يَسْتَحْسِنُ	يُسْتَحْسَنُ
قَالَ	قِيلَ	يَقُولُ	يُقَالُ

البيان: في تركيب المبني للمجهول لا يوجد الفاعل ويوجد فيه نائب الفاعل الذي

أصله مفعول به في المبني للمعلوم، وأما الفاعل فيحذف في المبني للمجهول. كما في المثال:

سَجَنَ الْأَمِيرُ ابْنَ سَيْنَا

كلمة الأمير في المبني للمعلوم يقوم كفاعل وأما في المبني للمجهول فيحذف

الفاعل، وكلمة ابن في المبني للمعلوم يقوم كأمفعوله وأما في المبني للمجهول يكون نائب

الفاعل وأعرابه مرفوع. فيكون في المبني للمجهول: سَجَنَ ابْنَ سَيْنَا.

(٢). طريقة التدريس

في تعليم المبني للمجهول يجب أن يحضر المدرس الطريقة المحدودة في التعليم، لأن

طريقة التعليم هي طريقة عرض الدرس جيداً المادي، لذلك فهو الدروس بسهولة لدى

الطلبة بحيث أن المواد تقبل بسهولة.

وفي هذه الحالة وجد الباحث الطريقة المناسبة لتعليم المبني للمجهول هي طريقة

التحليل التقابلي. التحليل التقابلي هو النشاط الذي يدرس الاختلافات والتشابهات بين

اللغتين مع الغرض يمكن استخدامها كأساس للتنبؤ أو توقع الصعوبات التي قد تواجهها

الطلبة في التعلم. استخدام طريقة التحليل التقابلي في تدريس المبني للمجهول في اللغة

العربية واللغة الإندونيسية سيعرف الصعوبات المكتسبة في تدريس المبني للمجهول بسبب الاختلافات الموجودة في كليهما. وأما خطوات التحليل التقابلي فهي كما يلي:

أ. مرحلة الوصفية، هي الوصف عن اللغات التي سيقابل يعني بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية في تركيز المبني للمجهول.

ب. مرحلة الاختيار، هي اختيار العناصر الخاصة التي سيقابل يعني المقابلة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المبني للمجهول.

ج. مرحلة التحليلية، هي الطريقة يعرف الاختلافات والتشابهات بين اللغة التي سيقابل الباحث. وبعد يختار الباحث في الطريقة القبلية وصف الباحث الاختلافات والتشابهات في اللغة الإندونيسية واللغة العربية في تركيز المبني للمجهول.

د. مرحلة التنبؤ، هي يعرف الاحوال التي تسبب الاختلافات في تدريس اللغة. وبعد أن ينتهي جميع الطريقة ثمّ يصف الباحث الأسباب التي يسبب الاختلافات في تدريس اللغة العربية وخاصة عن المبني للمجهول.

### ٣). وسائل التدريس

الوسائل جمع من الوسيلة بمعنى الآلة المساعدة لتسهيل العمل. وفي تدريس المبني للمجهول يحتاج إلى وسائل الإعلام، لأن وسائل الإعلام هو الأداة التي تواجه الطلبة في فهم الموضوع.

وأما الوسائل المستخدمة في تدريس المبني للمجهول فهي الكتاب العربية لصف الثاني عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية والسيورة والقاموس والصورة.



قبل أن يبدأ العملية التدريس في تدريس المواد التعليمية هناك بعض خطوات كما يلي:

أ). ينظّم المدرس التلاميذ في عملية التدريس بدعاء

ب). يحرك المدرس بالمفردات العربية مثل يسأل عن احوال التلاميذ في هذا اليوم

ج). يوطّد المدرس المادّة التعليمية بالمادة الماضية

د). يبلّغ المدرس عن الأهداف التدريس



(٢). الأنشطة الأساسية

(أ). يقرأ التلاميذ القراءة البسيطة عمّا يتعلق بالموضوع

(ب). يسمع التلاميذ البيان من المدرس عن المبني للمجهول

(ج). يسأل التلاميذ الى المدرس عن الموضوع المدرس الموجودة فيه المبني للمجهول

(د). يحدد التلاميذ المبني للمجهول في الجملة

(٣). الإختتام

وبعد أن ينتهي المدرس في عملية التدريس فمرحلة التالية يعني الإختتام، وهو كما

يلي:



(أ). يتبصّر المدرس والتلاميذ عن عملية التدريس

(ب). يقوم المدرس التقييم

(ج). يعرض المدرس عن خطة التدريس في اللقاء الآتي.

(د). يعطي المدرس السلام لجميع الطلبة

ج. التقييم

والأخير هو التقييم التدريس. التقييم هو عنصر التعليم الذي يجب أن تطوئها في

عملية التصميم التعليم أسلوب اللغة.

التقييم هو عملية منهجية ومتواصلة لتحديد نوعية من التعلم، واستنادا إلى اعتبارات ومعايير محددة من أجل اتخاذ قرار.<sup>٦</sup> وهذا التقييم هو التقييم النشاط لإثبات ما إذا كانت هذه الأنشطة كانت ناجحة أم لا. وأيضا يهدف التقييم لتحديد مستوى التقدم الطلبة في تحقيق الأهداف المرجوة.

الأمثلة : التدريب على التركيب

### التدريب الأول (١)

املاء مكان النقط في الجدوال بفعل مبني للمجهول كما في المثال الآتي!



الفعل الماضي			
.....	أَعَدَّ	.....	أَخَذَ
.....	أَقَامَ	.....	أَمَرَ
.....	أَلْفَ	.....	خَلَقَ
.....	لَقَّبَ	.....	رَوَى

<sup>6</sup>Zainal Arifin, *Evaluasi Pembelajaran*, (Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 2009). Hlm.5

.....	قَاتَلَ	.....	عَرَفَ
.....	اسْتَحْسَنَ	.....	أَرْسَلَ
.....	اسْتَحْضَرَ	.....	أَنْزَلَ

### التدريب الثاني (٢)

حوّل كلّ جملة من المعلوم إلى المجهول!

الجملة للمجهول الفاعل	الجملة للمعلوم الفاعل
..... ١.	١. قرأ المسلم القرآن الكريم
..... ٢.	٢. شرب الصبي لبناً
..... ٣.	٣. طبخت الأمّ الطعام
..... ٤.	٤. سأل الطالب الأستاذ عن الدرس
..... ٥.	٥. شاهد أبي التلفزيون

واستنتاج الباحث من البيانات السابقة أوجه الاختلافات بين المبني للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كما يلي:

١. من ناحية التعريف، المبني للمجهول في اللغة العربية هو ما لم يذكر فاعله في الكلام أو تسمّ بنائب الفاعل، أمّا في اللغة الإندونيسية فلا يخذف الفاعل في الكلام وعادة تبدأ بالكلمة -di أو -ter.

المثال: رُسِلَتْ الرّسالة = Surat itu telah dikirim oleh Ahmad

٢. من ناحية أوقّة وقوعه، المبني للمجهول في اللغة العربية يستخدم فعل الماضي وفعل المضارع، أمّا في اللغة الإندونيسية فزيادة الكلمة sedang و telah.

المثال: كُنِسَ البلاط = Lantai itu telah disapu oleh Hasan

يُكَنَسُ البلاط = Lantai itu sedang disapu oleh Hasan

٣. من ناحية علاقته مع غيره في الجملة، المبني للمجهول في اللغة العربية ينقسم إلى قسمين يعني فعل المتعدي وفعل اللازم، أمّا في اللغة الإندونيسية فيجد في فعل المتعدي فحسب.

المثال: رُكِبَتِ السيّارة = Mobil itu dikendarai oleh Ahmad

سُهِرَتْ ليلة جميلة

٤. من ناحية تغيير الكلمة، المبني للمجهول في اللغة العربية بتغيير حركة الفعل، أمّا

في اللغة الإندونيسية فبتغيير زيادة الفعل.

المثال: أُخِذَ الكتابُ = Buku itu diambil oleh Ali

٥. من ناحية تركيب عناصر الجملة، المبني للمجهول في اللغة العربية يستطيع أن تبدأ

بالفعل (الجملة الفعلية)، أمّا في اللغة الإندونيسية فلا يستطيع بالجملة الفعلية

لأنّه يستخدم الجملة الاسمية أبداً.

المثال: المسلم يعطى العناية من الله = seorang muslim akan diberikan

perlindungan dari Allah

يُعْطَى المسلم العناية من الله = seorang muslim akan diberikan perlindungan

dari Allah

٦. من ناحية بناء الجملة، المبني للمجهول في اللغة العربية يخذف الفاعل وتسمّ

بنائب الفاعل، أمّا في اللغة الإندونيسية فلا يخذف الفاعل وعادة يزيد بكلمة

”oleh“ قبل الفاعل.

المثال: أَكَلَ أحمد الموزَ = Ahmad memakan pisang

أَكِلَ الموزُ = Pisang itu dimakan oleh Ahmad

وأما تخطيط التدريس في المادة المبني للمجهول باستخدام طريقة التحليل التّقابلي يساعد المدرس في تعليم اللغة العربية باستخدام مدخل والأسلوب المناسب كما يحتاج الطلاب في تدريس اللغة العربية. وأما خطوات التدريس التحليل التّقابلي فهي:

١. مرحلة الوصفية، هي الوصف عن اللغات التي سيقابل يعني بين اللغة

الإندونيسية واللغة العربية في تركيز المبني للمجهول.

٢. مرحلة الاختيار، هي اختيار العناصر الخاصة التي سيقابل يعني المقابلة بين

اللغة العربية واللغة الإندونيسية في المبني للمجهول.

٣. مرحلة التحليلية، هي الطّريقة يعرف الاختلافات والتّشابهات بين اللغة التي

سيقابل الباحث. وبعد يختار الباحث في الطّريقة القبلية وصف الباحث

الاختلافات والتّشابهات في اللغة الإندونيسية واللغة العربية في تركيز المبني

للمجهول.

٤. مرحلة التنبؤ، هي يعرف الاحوال التي تسبب الاختلافات في تدريس اللغة.

وبعد أن ينتهى جميع الطّريقة ثمّ يصف الباحث الأسباب التي يسبب

الاختلافات في تدريس اللغة العربية وخاصة عن المبني للمجهول.

## الباب الخامس

### الخلاصة والإقتراحات والإختتام

#### أ. الخلاصة

استناداً إلى مشكلات البحث في هذه الرسالة العلمية يستنبط الباحث أنّ التحليل التقابلي تستخدم للمقابلة بين اللغتين بالبحث أوجه التشابهات والإختلافات بينهما. وأمّا الإختلافات بينهما فهي من ناحية التعريف، من ناحية أوقات وقوعه، من ناحية علاقته مع غيره في الجملة، من ناحية تغيير الكلمة، من ناحية تركيب عناصر الجملة، ومن ناحية بناء الجملة.

وتخطيط التدريس في مادة المبني للمجهول باستخدام طريقة التحليل التقابلي سيساعد المدرّس في تعليم اللغة العربية بالمدخل والأسلوب المناسب باحتياج الطلبة في تعليم اللغة العربية. وأمّا خطوات التدريس التحليل التقابلي فهي: مرحلة الوصفية، مرحلة الإختيارة، مرحلة التحليلية، ومرحلة التنبؤ.

## ب. الإقتراحات والإختتام

وبعد أن ينتهى الباحث في هذه الرسالة العلمية فيقصد أن يعطى الإقتراح لمن

يدرس اللغة العربية كما يلي:

١. لمدرس اللغة الأجنبية وخاصة مدرس اللغة العربية أنّ يستخدم طريقة التحليل

التقابلي هو واحد من البديل في مساعدة تعليم اللغة العربية ليحل الصّعوبات التي

يواجه الطلاب في تدريس اللغة العربية كا للغة الثانية.

٢. يرجى للمدرس اللغة العربية أن يبحث الاختلافات والتشابهات بين اللغتين التي

سيدرس المدرس على الطلاب ليكون أسهل في تعليم وتعلم اللغة العربية.

٣. يرجى لمدرس اللغة العربية يستخدم الطريقة والمدخل والأسلوب التدريس المناسب

باحتياج الطلاب في تدريس اللغة العربية.

حمداً وشكراً لله ولا حول ولا قوة إلا بالله بنعمته وتوفيقه انتهى الباحث هذه

الرسالة العلمية. وعرف الباحث لايزال كثيرا الأخطأت في هذه الرسالة العلمية, ويسبب

هذا الحال نقصان القدرة والمعرفة الباحث، يرجى الباحث عسى هذه الرسالة العلمية تكون

نافعا للكاتب خاصة وللقارئ عامة، وعسى الله يباركنا جميعا آمين يا رب العالمين.



## المراجع

مصطفى الغلايين, جامع الدروس اللغة العربية, جزء الأول, المكتبة العشيرية والتوزيع, بيروت

١٩٨٩

أحمد صاحب خيران, أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية, الجزء الأول,

Jatibening: WCM Press, 2008 , Vol. 1

بدر الدين أبو صالح, المدخل إلى اللغة العربية, بيروت: دار الشرق العربي, الطبعة الثانية

فؤاد نعمة, ملخص قواعد اللغة العربية, بيروت: دار الثقافة الإسلامية



## DAFTAR PUSTAKA

- Abdul Chaer, *Psikolinguistik Kajian Teoritik*, Jakarta: Rineka Cipta, 2009
- Abdul Lathif Bin Muhammad AL-Khatib, *Ensiklopedi Lengkap Kuasai Shorof-Tashrif*, Grogol: AHSAN Media, 2016 cet. Ke-1
- Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia* Jakarta:Pustaka P.T Al-husna baru, 2004
- Abdurrochman, *Bahasa Arab dan Metode Pembelajaranya* Bandar Lampung:2017 . Cet.Ke-1
- Acep Hermawan, *Metode Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: PT REMAJA ROSDA KARYA, 2014 , Cet. Ke- 4
- Ahmad Bukhori Muslim, *Desain Metode Pembelajaran Bahasa Arab di Ma'had Al-Jami'ah IAIN Raden Intan Lampung*, laporan hasil penelitian individu.
- , *Urgensi Bahasa Arab Dalam Memahami Ilmu Islam*, dalam jurnal Al- bayan Bandar Lampung: Program Studi Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Raden Intan Lampung
- Ahmad hakim Mughni, *Metode Praktis Menguasai Tata Bahasa Inggris dan Arab*, Yogyakarta:Kutub,2008 cet. Ke-1
- Danial hilmi, *Cara Mudah Belajar Ilmu Shorof*, Malang:UIN-Maliki Pres`s, 2012 Cet. Ke- 2
- Djuria Suprato, “*Analisis Kontrastif Kalimat Pasif Bahasa Indonesia Dengan Bahasa Inggris*”. Jurnal Humaniora, Vol.3 1 April 2012
- Hasan Alwi, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka, 2003
- Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Bahasa*, Bandung: angkasa, 2009
- , *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* Bandung: Angkasa.1990.
- , *Pengajaran Analisis Kontrastif*, Bandung : ANGKASA, 1992 , cet. Ke-1

Hery Kiswanto, *Analisis Kontrastif Kalimat Aktif-Pasif Bahasa Arab Dan Bahasa Inggris Serta Metode Pengajarannya*, Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kali Jaga Yogyakarta, 2015

<http://alhakimiyyah.blogspot.com/2012/06/teori-tentang-kontrastif.html> diakses Januari 2018 .

<http://siregarsonang.blogspot.co.id/2014/07/makalah-analisis-kontrastif-bidang.html> diakses Januari 2018 .

[https://id.wikibooks.org/wiki/Bahasa\\_Indonesia/Kalimat\\_Pasif](https://id.wikibooks.org/wiki/Bahasa_Indonesia/Kalimat_Pasif) diakses Januari 2018

Khikhatun Khasanah, *Analisis Kontrastif Struktur Kalimat Dalam Bahasa Arab dan Bahasa Inggris*, Skripsi: STAIN Purwokerto, 2013

M.Iqbal, *Pokok-Pokok Materi Metodologi Penelitian dan Aplikasinya*, Jakarta: Ghalia Indonesia, 2002

Mansoer Pateda, *Linguistic: Sebuah Pengantar* Bandung: Angkasa, 1990

Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, Surabaya: Hilal Pustaka, 2010 , Cet. Ke- 2

Mohammad Ilyas Iskandar, *Analisis Kontrastif Kata Kerja Dalam Bahasa Arab dan Bahasa Inggris Serta Metode Pengajarannya*, skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kali Jaga Yogyakarta, 2010

Neni Puspawati, *Analisis Kontrastif Kalimat Fi'il Majhul Dalam Bahasa Arab dan Passive Voice Dalam Bahasa Inggris Serta Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, Skripsi, Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan IAIN Purwokerto, 2017

Poerwadarminta, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Balai Pustaka, Jakarta, 1991.

Robert Lado, *Linguistik Diberbagai Budaya* Jakarta: 1979

Sri Hapsari dkk, *Bahasa Indonesia*, Jakarta:PT. Raja Grafindo Persada, 2015 , cet.

Ke-1

-----, *Bahasa Indonesia Penulisan dan Penyajian Karya Ilmiah*, Jakarta: PT RAJA GRAFINDO PERSADA, 2014

Sugiyono, *Statistika Untuk Penelitian*, Bandung : CV Alfabeta, 2009

-----, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, Bandung : Alfabeta, 2014 , cet. Ke-21

Sutrisno Hadi, *Metode Reserch II*, Yogyakarta: Yayasan Penerbiatan Fak. Psikologi UGM, 1993

Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif* Malang:UIN-MALIKI PRESS, 2011

Syamsudin Asyrofi, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* Yogyakarta:Pokja Akademik UIN SUKA, 2006

Umi hijriah."Paradigma Pembelajaran Bahasa Arab" dalam jurnal Al- bayan Bandar Lampung: Program Studi Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Raden Intan Lampung

-----, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, Lampung: Fakta Press, 2014 Cet. Ke- 1

Undang-Undang No.20 Tahun 2003 Tentang Sisdiknas Pasal 1 Ayat 20

Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Metode Teknik*, Bandung : Tarsito,1980

## RENCANA PELAKSANAAN PEMBELAJARAN (RPP)

Sekolah/Madrasah : NURUL HUDA

Matapelajaran : BAHASA ARAB

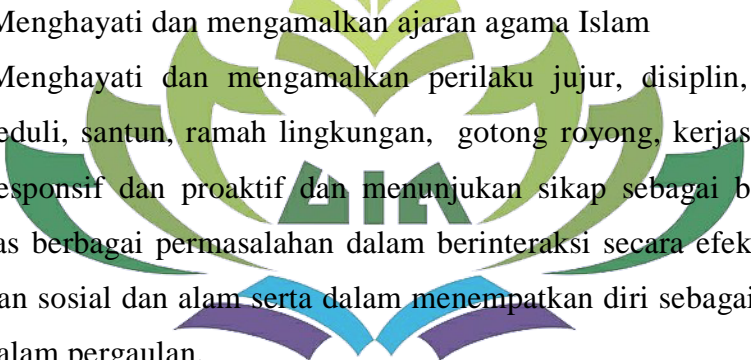
Kelas/Semester : XII / I

Materi Pokok : من رجال الإسلام (البخاري وابن سينا وعمر ابن الخطاب)

Alokasi Waktu : 2 x 45 Menit (Jam Pembelajaran)

### A. KOMPETENSI INTI, KOMPETENSI DASAR DAN INDIKATOR PENCAPAIAN KOMPETENSI

#### • KOMPETENSI INTI

- 
- KI 1 :Menghayati dan mengamalkan ajaran agama Islam
- KI 2 :Menghayati dan mengamalkan perilaku jujur, disiplin, tanggung jawab, peduli, santun, ramah lingkungan, gotong royong, kerjasama, cinta damai, responsif dan proaktif dan menunjukkan sikap sebagai bagian dari solusi atas berbagai permasalahan dalam berinteraksi secara efektif dengan lingkungan sosial dan alam serta dalam menempatkan diri sebagai cerminan bangsa dalam pergaulan.
- KI 3 :Memahami dan menerapkan pengetahuan faktual, konseptual, prosedural dalam ilmu pengetahuan, teknologi, seni, budaya, dan humaniora dengan wawasan kemanusiaan, kebangsaan, kenegaraan, dan peradaban terkait fenomena dan kejadian, serta menerapkan pengetahuan prosedural pada bidang kajian yang spesifik sesuai dengan bakat dan minatnya untuk memecahkan masalah.
- KI 4 :Mengolah, menalar, dan menyaji dalam ranah konkret dan ranah abstrak terkait dengan pengembangan dari yang dipelajarinya di sekolah secara mandiri, dan mampu menggunakan metoda sesuai kaidah keilmuan.

- **KOMPETENSI DASAR**

- 1.1. Mensyukuri kesempatan dapat mempelajari Bahasa Arab sebagai bahasa pengantar komunikasi internasional yang diwujudkan dalam semangat belajar.
- 2.1. Menunjukkan perilaku santun dan peduli dalam melaksanakan komunikasi antar pribadi dengan guru dan teman.
- 3.1. Memahami cara penyampaian serta cara meresponnya, mengidentifikasi cara memberitahu dan menanyakan tentang fakta, perasaan dan sikap terkait topik من رجال الإسلام (البخاري وابن سينا وعمر ابن الخطاب)
- 4.1. Mensimulasikan dialog sederhana tentang cara merespon ungkapan terkait topik من رجال الإسلام (البخاري وابن سينا وعمر ابن الخطاب)
- 4.2. Mendemonstrasikan ungkapan sederhana tentang cara memberitahu dan menanyakan fakta, perasaan dan sikap terkait topik: من رجال الإسلام (البخاري وابن سينا وعمر ابن الخطاب)
- 4.3. Menyusun teks lisan dan tulis sederhana untuk mengungkapkan informasi terkait topik من رجال الإسلام (البخاري وابن سينا وعمر ابن الخطاب)

- **INDIKATOR PEMBELAJARAN**

1. Menjelaskan isi teks yang didengar yang berkaitan dengan : من رجال الإسلام (البخاري وابن سينا وعمر ابن الخطاب)
2. Menerapkan percakapan terkait topik من رجال الإسلام (البخاري وابن سينا وعمر ابن الخطاب)
3. Menerangkan isi teks bacaan yang terkait topik : من رجال الإسلام (البخاري وابن سينا وعمر ابن الخطاب)
4. Menyusun teks tulis yang terkait topik : من رجال الإسلام (البخاري وابن سينا وعمر ابن الخطاب)

- **TUJUAN PEMBELAJARAN**

Setelah mengamati, menanya, mengeksplorasi, mengasosiasi dan mengkomunikasikan peserta didik mampu mendengar, bercakap, membaca dan menulis dengan bahasa Arab serta memahami kaidah bahasa Arab terkait *mabni lil majhul* yang berkaitan dengan topik

من رجال الإسلام (البخاري وابن سينا وعمر ابن الخطاب)

## **B. MATERI PEMBELAJARAN**

1. Istima'

2. Mufrodat baru seperti

بلد ج بلدان – إلتقى يلتقي – إمام ج أئمة – راج رُواة – حوالي – سيرة – دون – مال إلى – الرِّياضيات – علم الطبيعة – مؤلفات الخ

3. Hiwar tentang من رجال الإسلام (البخاري وابن سينا وعمر ابن الخطاب) dengan struktur kalimat yang mengandung bentuk kata *fi'il mabni lil majhul* dan *naibul fail*.

4. Qowaidh nahwiyah dan sharfiyah tentang *fi'il mabni lil majhul*.



الحوار

إِبْنُ سَيْنَا

(قرأ الطلاب كتاب سيرة الحياة لبعض علماء الإسلام في مكتبة المدرسة فجرى بينهم

الحوار الآتي)

سلمان : السلام عليكم يا حنيف, هل قرأت سيرة علماء الإسلام؟

حنيف: وعليكم السّلام, نعم قرأتُها.

سلمان: عمّن قرأتَ فيها ؟

حنيف: قرأتُ عن ابن سينا, وأنتَ؟

سلمان: أنا ايضاً قرأتُ عنه

حنيف: ماذا تعرف عن ابن سينا؟

سلمان: أنّه وُلِدَ في مدينة بخاري سنة ٣٧٠ هـ وعاش فيها بداية حياته

حنيف: قيل إنّهُ حفظ القرآن

سلمان: أجل, قد حفظ ابن سينا القرآن ودرس علوم اللغة الأدب وهو دون العاشرة من عمره

حنيف: وقرأتُ أيضاً أنّه مال إلى دراسة كتب اليونان؟

سلمان: نعم, وهو أيضاً قد برع في علم الطبّ وهولا يزال صغيراً

حنيف: وقد اشتغل ابن سينا في الرّياضيات والفلك وعلم الطّبيعة والفلسفة والموسيقى

والمنطق وكانت له مؤلفات في هذه العلوم وقد تُرجمتْ مؤلفته إلى اللغة اللاتينيّة

وكان لها أثر عظيم في نهضة أوروبا الحديثة



سلمان: عرفتُ أنَّ ابن سينا ألف كتابا في الطب اسمه "القانون" وهو في الثانية والعشرين من

عمره وتُرجمَ هذا الكتاب إلى عشرات من اللغات الأجنبية وقد أُعيدَ طبعه ستّ

عشرة مرة باللغة اللاتينية في القرآن الخامس عشر من الميلادية

حنيف: وابن سينا أوّل طبيب استعمل التخدير في الجراحة

سلمان: تنقّل ابن سينا بين كثير من البلاد الإسلامية وقد زاده ذلك خبرة ومعرفة. كما

شارك فيالحياة السّياسية وقد تولى منصب الوزارة مرّتين ولم تكن حياته السّياسية

خالية من المتاعب فقد سُجنَ وهُدّدَ بالقتل

حنيف: كان ابن سينا إذا وجه مشكلة علمية تردّد المسجد صلّى الله طالبا منه أن يسهّل

له الأمر.

## القاعدة

المبني للمجهول	المبني للمعلوم	الفعل
• وُلِدَ ابْنُ سِينَا	• وَلَدَتِ الْأُمُّ ابْنَ سِينَا	الفعل
• أَلَّفَ كِتَابَ الْقَانُونِ	• أَلَّفَ ابْنُ سِينَا كِتَابَ الْقَانُونِ	الماضي
• تُرْجِمَ كِتَابَ الْقَانُونِ	• تُرْجِمَ الْغَرِيبُونَ كِتَابَ الْقَانُونِ	

• سَجَنَ الْأَمِيرُ ابْنَ سَيْنَا	• سَجَنَ ابْنُ سَيْنَا	
• تَلَدَ الْأُمُّ ابْنَ سَيْنَا	• يُؤَلِّفُ ابْنُ سَيْنَا	الفعل
• يُؤَلِّفُ ابْنُ سَيْنَا كِتَابَ الْقَانُونِ	• يُتَرَجِّمُ الْعَرَبِيُّونَ كِتَابَ الْقَانُونِ	المضارع
• يُتَرَجِّمُ الْعَرَبِيُّونَ كِتَابَ الْقَانُونِ	• يُسَجِّنُ الْأَمِيرُ ابْنَ سَيْنَا	
• يُسَجِّنُ ابْنُ سَيْنَا		
• الفعل الماضي المبني للمجهول ضمَّ أوله وكسر ما قبل الآخر • الفعل المضارع المبني للمجهول ضمَّ أوله وفتح ما قبل الآخر		القاعدة

الفعل الماضي المبني		الفعل المضارع المبني	
للمعلوم	للمجهول	للمعلوم	للمجهول
ذَكَرَ	ذُكِرَ	يُذَكِّرُ	يُذَكَّرُ
أَجَابَ	أُجِيبَ	يُشِيرُ	يُشَارُ
حَسَبَ	حُسِبَ	يُحَاسِبُ	يُحَاسَبُ
اِشْتَرَطَ	اِشْتُرِطَ	يَشْتَرِطُ	يُشْتَرَطُ

يُسْتَحْسَنُ	يَسْتَحْسِنُ	أُسْتُحْسِنُ	اِسْتَحْسَنَ
يُقَالُ	يَقُولُ	قِيلَ	قَالَ

Keterangan: Di dalam *mabni lil majhul* tidak ada *fa'il* yang ada hanyalah *naaibul fa'il* yang asalnya *maf'ul bih* dalam kalimat aktif, sedangkan yang asalnya *fa'il* dalam *mabnilil majhul* dihilangkan. Misalkan kata :

سَجَنَ الْأَمِيرُ ابْنَ سَيْنَا

Kata الْأَمِيرُ dalam *mabni lil ma'lum* jabatannya sebagai *fa'il* dan dalam *mabni lil majhul* dihilangkan, sedangkan kata ابْنَ dalam *mabni lil ma'lum* jabatannya sebagai *maf'ul bih* dalam *mabni lil majhul* menjadi *naaibul fa'il* dan i'robnya harus *rafa'*, maka dalam bentuk *mabni lil majhul* kalimat diatas menjadi :

سُجِنَ ابْنُ سَيْنَا

### C. MODEL DAN METODE PEMBELAJARAN

1. Model Pembelajaran : Discovery learning, Inquiri, Problem based learning, project based learning
2. Metode Pembelajaran : Analisis Kontrastif (التَّحْلِيلُ التَّقَابِلِي)

### D. MEDIA DAN ALAT PEMBELAJARAN

1. Media Pembelajaran : Lembar Kerja, Power Point, al-Qur'an Digital
2. Alat Pembelajaran : Laptop dan LCD

## E. SUMBER BELAJAR

1. Buku Guru, *Duruus al Lughoh al 'Arobiyah, Pendekatan Saintifik Kurikulum 2013*, Madrasah Aliyah, Kemenag RI 2014.
2. Kamus Al Munawwir Arab Indonesia Terlengkap, A.Warson Munawwir, PustakaProgressif, 1997.

## F. LANGKAH-LANGKAH KEGIATAN PEMBELAJARAN

### 1. Pendahuluan/Kegiatan Awal (10 menit)

- a. Guru mempersiapkan peserta didik dalam pembelajaran dengan berdoa dan menanyakan presensi hari itu.
- b. Guru memotivasi siswa dengan mengawali (mengkomunikasikan kosa kata berbahasa arab misal menanyakan kabar siswa hari ini)
- c. Guru mengaitkan materi pembelajaran dengan materi sebelumnya
- d. Guru menyampaikan tujuan pembelajaran

### 2. Kegiatan Inti: ( 70 Menit )

#### Mengamati

- a. Peserta didik membaca wacana sederhana sesuai tema/topik berkaitan dengan tema.
- b. Peserta didik menyimak penjelasan guru tentang

المبني للمجهول ونائب الفاعل

- c. Peserta didik mencari informasi umum dan rinci dari suatu wacana lisan/tulisan.
- d. Peserta didik membaca kaidah tentang

المبني للمجهول ونائب الفاعل

### Menanya

- a. Peserta didik melakukan tanya jawab tentang

من رجال الإسلام (البخاري وابن سينا وعمر ابن الخطاب

yang di dalamnya terdapat

المبني للمجهول ونائب الفاعل

- b. Peserta didik melakukan tanya jawab tentang tema/topik yang dipelajari sesuai lintas budaya Arab dan Indonesia.
- c. Peserta didik melakukan dialog (*hiwar*) sesuai konteks tentang keadaan/deskripsi sesuatu secara lisan.

### Mengeksplorasi

- a. Peserta didik melafalkan kata sesuai dengan yang diperdengarkan.
- b. Peserta didik mempraktikkan cara memberitahu dan menanyakan tentang fakta, perasaan dan sikap, meminta, menawarkan barang dan jasa dalam bahasa Arab.
- c. Peserta didik menentukan *المبني للمجهول ونائب الفاعل* dalam kalimat.
- d. Peserta didik menentukan *fiil mabni ma'lum dan majhul* dalam kalimat yang dipertanyakan

### Mengasosiasi

- a. Peserta didik membedakan macam-macam *fiil mabni ma'lum dan majhul wa naibul faal*
- b. Peserta didik mencari informasi umum/tema/topik dari suatu wacana lisan/tulisan.
- c. Peserta didik mencari persamaan dan lawan kata dalam wacana.
- d. Peserta didik menemukan makna kata dalam teks

### Mengomunikasikan

- Peserta didik menyusun karangan sederhana sesuai tema/topik.
- Peserta didik menyampaikan isi wacana sesuai tema/topik secara lisan maupun tulisan.

### 3. Penutup:

- Guru dan peserta didik merefleksikan proses pembelajaran.
- Mengadakan evaluasi
- Menyampaikan rencana pembelajaran pada pertemuan berikutnya.
- Salam

## G. PENILAIAN

### 1. Pengetahuan

#### a. Tes tulis



املاء مكان النقط في الجدوال بفعل مبني للمجهول كما في المثال الآتي!

مثال : ضَرَبَ ← ضُرِبَ

الفعل الماضي			
.....	أَعَدَّ	.....	أَخَذَ
.....	أَقَامَ	.....	أَمَرَ

.....	أَلَّفَ	.....	خَلَقَ
.....	لَقَّبَ	.....	رَوَى
.....	قَاتَلَ	.....	عَرَفَ
.....	اسْتَحْسَنَ	.....	أَرْسَلَ
.....	اسْتَحْضَرَ	.....	أَنْزَلَ

## التدريب الثاني (٢)

حوّل كلّ جملة من المعلوم إلى المجهول!

الجملة للمجهول الفاعل	الجملة للمعلوم الفاعل
..... ١.	١. قرأَ المسلم القرآن الكريم
..... ٢.	٢. شَرِبَ الصَّبِي لبنًا
..... ٣.	٣. طَبَخَتْ الأمّ الطَّعام
..... ٤.	٤. سَأَلَ الطالب الأستاذ عن الدّرس
..... ٥.	٥. شَاهَدَ أبي التلفزيون

## **2. Penilaian Proyek**

Materi : *qo'idah fiil mabni ma'lum wa majhul dan naibul fail*

Kelas : XII (Dua Belas ).

Jenis Tugas :

*Mencari contoh kalimat dari ayat Alqur'an yang menggunakan qo'idah fiil mabni ma'lum wa majhul dan naibul fail*

### **Indikator :**

- a. Mencari qo'idah fiil mabni ma'lum wa majhul dan naibul fail yang terdapat dalam Alqur'an*

## **3. Tugas Proyek**

- a. Kerjakan secara kelompok, 3 orang perkelompok*
- b. Mencari contoh qo'idah qo'idah fiil mabni ma'lum wa majhul dan naibul fail yang terdapat dalam Alqur'an*
- c. Dikumpulkan dalam bentuk makalah*
- d. Buat laporan hasil proyek; lengkapi dengan penjelasan sebab dikatakan qo'idah fiil mabni ma'lum wamajhul dan naibul fail*
- e. Sudah selesai untuk dipresentasikan 1 minggu sejak tanggal penugasan.*